

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЕВА

Л.П. МЕРКУЛОВА

ФРАНЦУЗСКИЙ КОММЕРЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

САМАРА 2000

Французский коммерческий язык. Учебн. пособие /
Л.П.Меркулова. Самар. гос. аэрокосм. ун-т. Самара, 2000, 95 с.

ISBN 5 – 7883 – 0110 - 6

Предлагаемое учебное пособие предназначено для студентов I-II курсов экономического факультета и имеет целью обучение различным видам чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое), пополнение словарного запаса специальной лексикой в процессе чтения и анализа текстов, а также формирование навыков устной речи на материале экономического характера.

Пособие состоит из 6 уроков, включающих в себя основной и дополнительный тексты, диалоги, упражнения на закрепление грамматики.

В пособии используются тексты из аутентичных источников, лекции преподавателей университетского центра повышения квалификации (CUEF) в Гренобле (Франция) по современной экономике Франции.

Структура учебного пособия, наличие аудиокассеты с записью текстов, диалогов носителями языка, ключей, контролирующих выполнение заданий, позволяет использовать пособие студентам-заочникам.

Подготовлено на кафедре иностранных языков СГАУ.

Библиогр.: 7 назв.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Самарского государственного аэрокосмического университета имени академика С.П.Королева.

Рецензент Е.А.Михайлова

ISBN 5 – 7883 – 0110 – 6

© Л.П. Меркулова, 2000

© Самарский государственный
аэрокосмический университет,
2000

Содержание

Введение.....	4
Урок 1: Роль государства в экономике Франции.....	5
2: Французские предприятия.....	14
3: Государственный бюджет.....	26
4: Банковская и финансовая организация.....	40
5: Биржа.....	53
6: Продажа: поставка и оформление счета.....	64
Деловое письмо.....	74
Контрольные упражнения на перевод фраз и деловых писем.....	83
Ключи к упражнениям.....	92
Библиографический список.....	95

Введение

Французский коммерческий язык – учебное пособие, предназначенное для развития навыков различных видов чтения и устной речи, необходимых в профессиональной деятельности. Предназначено для студентов экономического факультета, имеющих базовый уровень знаний французского языка

Французский коммерческий язык имеет целью:

- подготовить студентов, занимающихся в группе или индивидуально, к использованию коммерческого языка в реальной ситуации профессиональной деятельности сегодняшнего дня;
- познакомить с основными понятиями, отражающими работу предприятия и деловую жизнь Франции;
- помочь преподавателям, на которых возложено проведение занятий по данному курсу;
- дать преподавателям и студентам мотивированный, структурированный, разнообразный педагогический материал.

Методика работы

- Внимательно прочтите основные тексты и диалоги, слушая запись на кассете и выполняя послетекстовые упражнения.
- Прочтите дополнительные тексты в предложенном порядке, не вдаваясь в точный смысл всех слов, а понимая общее содержание каждого текста.
- Выполните грамматические упражнения, повторив грамматику. Правильность ответов контролируйте по ключам.
- Старайтесь использовать выученные слова и выражения в новых ситуациях, аналогичных предложенным в учебном пособии.

В конце пособия студент может познакомиться с правилами написания деловых писем на французском языке и использовать это на практике.

К пособию прилагается аудиокассета с 1,5 часовой записью.

УРОК I

Роль государства в экономике Франции

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова и выражения:

s'accroître - увеличиваться, возрастать

arrêté (m) - постановление, решение

assurer - обеспечивать

bénéfice (m) - прибыль, доход

bénéficiaire (de qch) - пользоваться (чем-либо)

branche (f) - отрасль

compagnie (f) - компания, общество, товарищество

consommateur (m) - потребитель

détenir - иметь (в своей власти, в своем владении)

échange (m) - обмен

économie (f) libérale - экономика свободной конкуренции

économie (f) mixte - смешанная экономика

entreprise (f) - предприятие

entrer en vigueur - вступать в силу

extension (f) - расширение

fisc (m) - налоговая администрация

fiscal - налоговый, фискальный

immeuble (m) - недвижимость, недвижимое имущество

instituer - учреждать

institution (f) - учреждение

investir - инвестировать

marché (m) - рынок

mutuelle (f) - общество взаимного страхования

offrir - предлагать

payer - платить

particulier (m) - частное лицо

privé - частный

procéder (à qch) - производить (что-либо)

profit (m) - выгода

propriété (f) - собственность

puissance (f) - держава

régie (f) - государственное предприятие

salarié (m) - рабочий

secteur (m) public - государственный сектор

troc (m) - бартер, (товаро)обмен

2. Образуйте с помощью суффиксов *-ment*, *-tion* существительные и переведите их на русский язык:

accroître, *consommer*, *déterminer*, *élargir*, *instituer*, *renseigner*, *réduire*, *procurer*, *payer*.

Modèle: *Consommer* - потреблять, *consommation* (f) - потребление
élargir - расширять, *élargissement* (m) - расширение

3. Подберите к словам синонимы:

échange (m), *extension* (f), *réduire*, *régie* (f), *prépondérant*, *déterminer*, *issue(e)*, *lucratif*, *salarié* (m), *toucher*, *obtenir*, *profit* (m)

bénéfice (m), *diminuer*, *d'origine* (f), *troc* (m), *définir*, *avantageux*, *conserver*, *atteindre*, *ouvrier* (m), *augmentation* (f), *prédominant*, *entreprise* (f)

4. Сгруппируйте слова по общему корню:

changer, *fiscal*, *payer*, *mutuel*, *offre* (f), *bénéficiaire* (m), *consommer*, *échange* (m), *mutualité* (f), *offrant*, *paie* (f), *fiscalité* (f), *bénéficier*, *paiement* (m), *changement* (m), *fiscaliser*, *offrir*, *payeur* (m), *consommateur* (m), *mutuellement*, *change* (m), *bénéfice* (m), *payant*, *consommation* (f), *changeable*, *fisc* (m).

5. Переведите следующие слова и словосочетания

a) с французского языка на русский:

l'intervention publique, *les pouvoirs publics*, *les moyens de production*, *les orientations de la production*, *l'accroissement du rôle de l'Etat*, *un important secteur public*, *les sociétés d'économie mixte*, *procéder à la privatisation*, *obéir aux lois du marché*, *le Marché commun*;

b) с русского языка на французский:

мировая держава, частный сектор, рынок недвижимости, отрасль экономики, налоговая политика, произвести приватизацию, определять политику, частная собственность, предлагать услуги, расширение государственного сектора

6. Выучите выражения со словом *bénéfice* (m) - прибыль, доход

bénéfice (m) *annuel* - годовой доход

bénéfice (m) *commercial* - торговая прибыль

bénéfice (m) *comptable* - балансовая прибыль

bénéfice (m) *declaré* - объявленная прибыль

bénéfice (m) *distribué* - распределенная прибыль

bénéfice (m) fiscal = bénéfice (m) imposable = bénéfice (m) taxable - прибыль, облагаемая налогом

bénéfice (m) net - чистая прибыль

bénéfice (m) réel - фактическая прибыль

distribuer le bénéfice = partager le bénéfice - распределять прибыль

réaliser un bénéfice = consolider ses bénéfices - извлекать прибыль

7. Определите infinitif present следующих глагольных форм:
fait, etc, traduit, distingué, permis, accru, défini, nè, suivi, réduit, pu

8. Замените présent на passé composé.

1. L'accroissement du rôle de l'Etat se traduit par la création d'un important secteur public.
2. La gauche au pouvoir décide un nouvel élargissement du secteur public.
3. La droite procède à la privatisation de 13 sociétés.
4. L'internationalisation de l'économie facilite la pénétration des firmes à capitaux étrangers, sur le sol français.
5. Austrian Airlines consolide ses bénéfices.
6. L'Etat autrichien détient une participation majoritaire dans le capital d'Austrian Airlines.
7. Elles peuvent jouer le rôle de charnière.

9. Замените пассивную конструкцию активной.

1. Cette question compliquée fut pourtant comprise par les étudiants. - 2. Ces groupes sont déjà contrôlés par l'Etat. - 3. Trois appareils ont été commandés par Austrian Airlines en 1992. - 4. Par qui avez-vous été aidé? - J'ai été aidé par mon professeur de français. - 5. Cet article sera publié dans 'l'Humanité'.

10. Прочтите текст. Скажите, какой тип экономической системы существует во Франции.

L'organisation financière et économique

Le rôle de l'Etat

Quatrième puissance mondiale après les Etats-Unis, le Japon, la R.F.A., la France se distingue, parmi les pays d'économie libérale, par l'importance du rôle de l'Etat dans l'économie.

Un rôle croissant

Le rôle de l'Etat s'est accru, dans les années 30, face à la crise et au lendemain de la Seconde Guerre mondiale pour répondre aux nécessités de la reconstruction. Le retour de la gauche au pouvoir en 1981, dans

un contexte de crise, se traduit par une accentuation de l'intervention publique dans tous les domaines.

Un rôle multiple

L'intervention de l'Etat se manifeste de multiples façons:

- Etat **organisateur** (utilisant la loi, le décret, l'arrêté): il définit la politique budgétaire, fiscale, monétaire, commerciale, énergétique...
- Etat **producteur**, par le biais des entreprises publiques.
- Etat **consommateur**: premier client de l'industrie nationale.
- Etat **investisseur**: il assurait, avant le nouveau train de nationalisations de 1982, 29% de l'effort d'équipement des entreprises.
- Etat **financier**: il contrôle la quasi-totalité de la distribution du crédit.

Une économie néanmoins libérale

Malgré l'ampleur de l'intervention des Pouvoirs publics, l'économie française demeure une **économie libérale**.

- La propriété **privée** des moyens de production et d'échanges est très largement prépondérante.
- Les **mécanismes du marché**, l'initiative individuelle, la concurrence, le libre choix des consommateurs déterminent les orientations de la production.
- L'économie nationale est enfin largement **ouverte au monde**.

Le secteur public

L'accroissement du rôle de l'Etat dans la vie économique s'est traduit en France par la création d'un important secteur public.

Une grande diversité

Trois grandes catégories peuvent être distinguées:

- **Les services publics**: Postes et Télécommunications. Imprimerie Nationale, régies diverses (transports, eaux).
- **Les établissements publics**: entreprises nationalisées (Charbonnages de France, Electricité et Gaz de France, Régie Renault, Banques).
- **Les sociétés d'économie mixte**: Chemins de fer (SNCF), Compagnie Française des Pétroles.

Nationalisations et privatisations

En 1981, la gauche au pouvoir décide un nouvel **élargissement** du secteur public. Elle nationalise:

- 39 banques et 2 compagnies financières (Suez et Paribas)
- 5 sociétés industrielles: Compagnie Générale d'Electricité, Saint-Gobain, Pechiney-Ugine-Kuhlmann, Rhône-Poulenc, Thompson-Brandt.
- 2 industries d'armement, la branche militaire de Matra, Dassault-Bréguet.

-2 groupes sidérurgiques déjà contrôlés par l'Etat, Ussinor et Sacilor.

De 1986 à 1988, la droite procédera à la privatisation de 13 sociétés dont 9 avaient été nationalisées entre 1981 et 1986. Le gouvernement, issu des élections législatives de 1993, a annoncé un nouveau programme de privatisations qui devrait entrer en vigueur à partir de l'automne 1993.

L'économie sociale

Il existe en France un 'tiers secteur', né d'une tradition qui remonte au début du XIXe siècle, et qui regroupe trois catégories d'institutions: les mutuelles, les coopératives et les associations à but non lucratif. Elles emploient au total un million de salariés et leurs activités touchent plus de la moitié des Français: c'est dire leur importance et le rôle de charnière qu'elles peuvent jouer.

10.1. Найдите в тексте и переведите: местоименные глаголы, глаголы в пассивной форме, причастия прошедшего времени.

10.2. Переведите текст.

10.3. Ответьте на вопросы:

1. Par quoi la France se distingue-t-elle parmi les pays d'économie libérale?
2. Quand le rôle de l'Etat s'est-il accru?
3. Comment l'intervention de l'Etat se manifeste-t-elle?
4. Qu'est-ce qui prouve le libéralisme de l'économie française?
5. En quoi consiste la grande diversité du secteur public?
6. Quels sont les buts de la gauche et de la droite dans l'économie de la France?
7. Qu'est-ce qu'un 'tiers secteur'? Quel est son rôle?

10.4. Передайте содержание текста на французском языке, используя ответы на вопросы.

10.5. Переведите текст без словаря:

Un capitalisme libéral...dirigé...

Malgré l'importance de l'intervention de l'Etat et l'extension du secteur public, l'économie française appartient au type libéral: le sol, les immeubles, les usines sont toujours en majorité possédés par des particuliers, des familles ou des sociétés privées. Les entreprises travaillent à la recherche du profit (ou bénéfice) et obéissent aux lois du marché.

...Et ouvert au monde extérieur depuis bien longtemps déjà, de grands groupes étrangers, comme Exxon, Nestlé, IBM sont établis en France. L'ouverture du Marché commun, en 1958, et l'internationalisation de l'économie ont facilité la pénétration des firmes à capitaux étrangers sur le sol français.

Aujourd'hui 14% des salariés de l'industrie française travaillent dans des entreprises à participation étrangère majoritaire (plus de 50%).

11. Прочтите текст. Скажите, что характерно для нынешнего этапа развития французской компании Эр Франс и других европейских авиационных компаний.

Privatisation: Air France restera la dernière

Condamnée à rester dans le secteur public pour cause de "majorité plurielle", Air France s'apprête néanmoins à participer à une augmentation de capital qui verra au final l'Etat autrichien devenir un actionnaire minoritaire d'Austrian Airlines. La contradiction prêterait à sourire si elle ne confirmait pas l'isolement grandissant d'Air France face au mouvement de privatisations qui touche les compagnies aériennes européennes. Depuis l'automne 1997, les événements se sont en effet accélérés sur le Vieux Continent. L'année dernière, "l'exception française" n'en était pas encore une puisque sept transporteurs avaient encore leurs Etats respectifs comme actionnaire majoritaire. Ce ne sera plus le cas à la fin 1999. Outre l'opération en cours chez Austrian Airlines, plus de 50% du capital d'Iberia et d'Alitalia passeront entre les mains de capitaux privés tandis que le schéma de privatisation de TAP Air Portugal prévoit que l'Etat ne gardera plus qu'une part de 10% à 15%. De même, le gouvernement finlandais, longtemps soucieux de garder sa participation de 60,7% dans Finnair, vient d'annoncer que celle-ci ne sera plus que minoritaire dans l'avenir. A la veille de l'an 2000, seules Air France et Olympic Airways sont encore sûres d'être "majoritairement publiques".

12. Прочтите текст:

Austrian Airlines achève sa privatisation

A l'automne 1999, l'Etat autrichien ne détiendra plus qu'une participation minoritaire dans le capital d'Austrian Airlines. La compagnie s'apprête en effet à procéder à une nouvelle augmentation de capital afin de lever 400 MF "nécessaires aux investissements de la compagnie", nous annonce Herbert Bammer, coprésident d'Austrian Airlines. "L'Etat autrichien n'étant pas disposé à réinvestir, sa participation passera de 51,9% à 39,7% au terme de cette émission

d'actions nouvelles", précise-t-il. Pour cela, il faudra que soit abrogée ou amendée la loi sur les privatisations adoptée par le Parlement autrichien en 1987 et qui stipule que la participation de l'Etat ne peut descendre sous les 51%.

Austrian Airlines achève ainsi une privatisation en quatre étapes commencée en mai 1988. Actionnaires de la compagnie autrichienne, Swissair et Air France ont décidé de suivre cette augmentation de capital afin de maintenir leurs parts respectives de 10% et 1,5%. Pour la compagnie nationale, cette opération financière s'accompagne d'un volet commercial dont les développements potentiels revêtent un caractère stratégique.

Sortie du rouge¹ en 1996, Austrian Airlines a en effet consolidé ses bénéfices l'année dernière. Et 1999 s'annonce encore meilleure puisqu'au premier semestre le transporteur a pratiquement multiplié par huit son bénéfice d'exploitation (300 MF) par rapport à la même période de 1997. Outre un contexte favorable, Austrian Airlines commence à récolter les fruits d'un plan de redressement lancé quelques années auparavant et parallèlement à la modernisation du parc. Aux treize Airbus A320/321 commandés à la fin 1990 sont venus progressivement s'ajouter quatre A340 (1991 et 1995) et plus récemment trois A330-200 en avril 1997.

Ces derniers remplaceront petit à petit les A310 sur les lignes transatlantiques et certaines destinations asiatiques (Pékin, New Delhi).

¹ rouge (m) - неблагоприятный период.

- 1) Скажите а) каким будет процент участия государства в деятельности австрийской авиационной компании, б) какой будет доля швейцарской и французской компаний.
- 2) Расскажите по-французски о том, что вы узнали о деятельности австрийской авиационной компании за последние несколько лет.

13. Прочтите текст:

L'Europe de l'électricité bute encore sur de nombreux obstacles

Malgré l'ouverture du marché européen à la concurrence, l'Europe de l'électricité se heurte à de nombreuses difficultés. Les systèmes électriques nationaux restent très différents et l'unification sera lente.

L'Europe de l'électricité? Après plus de dix ans de négociations, elle existera enfin à partir de vendredi.. Du moins sur le papier. La semaine prochaine, en principe, une grande usine chimique d'Alsace pourra, par exemple, lâcher EDF et acheter son courant à une compagnie allemande plus compétitive. Progressivement, cette liberté de choix sera

accordée à un nombre croissant de clients. De 26,5% vendredi, la part de chaque marché ouverte à la concurrence doit, selon la directive, monter à au moins 30% dans un an, et 34% en février 2003.

Sans attendre, plusieurs grands pays ont choisi d'ouvrir largement leurs marchés. En Grande-Bretagne, en particulier, la libéralisation a été lancée dès les années Thatcher, et s'est accompagnée de la privatisation de la plupart des compagnies du secteur. Depuis, des centaines de milliers de consommateurs, entreprises comme particuliers, ont changé de distributeur de courant et fait baisser leur facture.

En pratique, cependant, la constitution de l'Europe de l'électricité bute encore sur de nombreux obstacles. D'abord, tous les Etats ne vont pas appliquer la directive au même rythme. Certains ont pris de l'avance, d'autre un peu de retard, comme la France. Sans compter les pays qui disposent d'un délai supplémentaire pour s'adapter à la directive: un an pour la Belgique et l'Irlande, deux pour la Grèce.

Ensuite, la directive ne fixe qu'un cadre minimal à la libéralisation du marché. Sur de nombreux points, elle laisse une grande liberté aux différents Etats. Ainsi, sous réserve d'aboutir à un taux d'ouverture du marché au moins égal au minimum requis, c'est à chaque pays que revient de désigner les consommateurs autorisés à choisir leur fournisseur de courant. Les régies locales de distribution d'électricité, les particuliers, les clients industriels qui achètent peu de courant peuvent en faire partie... ou non.

Electricité: l'état de la libéralisation en Europe

	Base juridique	Degré d'ouverture du marché
Les pays en avance		
Finlande	Loi de 1995	100% au 1/9/98
Royaume-Uni	Electricity Act de 1989	100% en 1999
Suède	Loi de 1995	100% en 1998
Les pays ayant transposé la directive		
Allemagne	Loi du 28/11/97	100% en 1999
Autriche	Loi de juillet 1998	Respect des seuils de la directive
Danemark	Amendement à la loi électrique de 1998	90% du marché de gros en 1999
Espagne	Loi du 13/11/97	30% en 1998, 100% en 2007
Pays-Bas	Loi du 30/6/98	33% en 1999, 100% en 2007
Portugal	Décret-Loi du 14/3/97	Respects des seuils de la directive
Les pays en retard		
France	En préparation	Respects des seuils de la directive
Italie	En préparation	30% en 1999, 35% en 2000, 40% en 2002
Luxembourg	En préparation	45% en 1999
Les pays disposants d'un délai supplémentaire		
Belgique	En préparation	33% en 1999
Irlande	En préparation	Respects des seuils de la directive
Grèce	En préparation	Respects des seuils de la directive

EDF - Electricité de France (государственное предприятие)
courant (m) - электрический ток.

Пользуясь информацией текста и таблицей, прокомментируйте ситуацию, сложившуюся в европейских странах после официального вступления в силу директивы Совета Европы о либерализации рынка электроэнергии.

14. Прочтите текст:

Automobile: la nouvelle donne

A l'heure où s'ouvre le Salon, l'automobile française se porte bien.

Paradoxe. L'automobile française n'est jamais portée aussi bien. Un marché euphorique, un environnement politique, économique et social particulièrement favorable, elle peut, alors que le salon de Paris, rebaptisé Mondial de l'automobile, ouvre ses portes jeudi, portes de Versailles, s'estimer satisfaite. Or elle doit soudain balayer toutes les certitudes qui ont fait sa force dans le passé. 1993 ou la révolution d'une industrie plus que jamais symbolique de la construction européenne. Le choc sera rude.

Renault, Peugeot et Citroën ont réussi leur redressement. La Régie a dégagé un bénéfice de 3,6 milliards de francs l'an dernier et l'on parle d'un minimum de 6 milliards cette année. PSA affichait un résultat net de 6,7 milliards et l'on avance aujourd'hui le chiffre de 7,5 milliards. Leurs gammes sont en profonde mutation - R19, AX, 405 et bientôt Peugeot 605, Citroën DX et une Renault haut de gamme remplaçante de la R25, leurs usines tournent à plein régime. Le climat social, enfin, est au calme plat.

Le retournement du marché français, après le «boom» de l'an dernier, n'a pas eu lieu. A la grande surprise des industriels eux-mêmes. Les immatriculations ont progressé de 6 % au cours des huit premiers mois de 1988 - derniers chiffres officiels connus - et dépasseront cette année, pour la troisième fois consécutive, la barre des 2 millions d'unités.

Arnaud Rodier.

Le Figaro, 27 septembre 1988.

Скажите, верны ли следующие утверждения:

1. Les résultats du secteur automobile français sont bons.
2. Le nombre de véhicules vendus a augmenté de plus de 5 %.
3. Il n'y a pas de conflits sociaux dans ce secteur.
4. Le nom de la foire automobile de Paris vient d'être modifié.
5. La situation des grandes firmes françaises s'est améliorée.

УРОК 2 Французские предприятия

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова и выражения:

action (f) - акция (ценная бумага)

agréer - принимать, одобрять

apport (m) – вклад, взнос, доля, пай

associé (m) - участник товарищества, партнер

avantages (m, pl) - льготы

bénéficier d'avantages пользоваться льготами

bien(m) – продукт, товар

cession (f) – цессия, уступка

cessible - подлежащий уступке

chiffre (m) – сумма

chiffre (m) annuel – годовой оборот

courant(e) - распространенный (ая), обычный (ая)

dette (f) – долг, задолженность

emprunter - занимать, брать займы

évaluation (f) – оценка деятельности, аттестация

entretien (m) d'évaluation – беседа с сотрудником с целью оценки его деятельности

estimer – оценивать, считать

expansion (f) – расширение

faillite (f) – банкротство

forfaitaire – заранее обусловленный

gestion (f) – управление

imposer – облагать налогом

marge (f) – маржа

mise (f) – взнос, вклад, пай

montant (m) – сумма

part (f) – часть, доля

prime (f) – премия, награда; взнос

recrutement (m) – набор, комплектование, пополнение кадров

redressement (m) – возрождение, выздоровление

rembourser - выплачивать

rémunération (f) – заработная плата

résultat (m) net – чистая прибыль

rémunérer – оплачивать

société (f) anonyme (SA) - акционерное общество

société (f) en nom collectif – полное товарищество

société (f) de capitaux - общество, основанное на капитальных вложениях

société (f) de personnes - товарищество, основанное на объединении личного имущества

société (f) à responsabilité limitée (SARL) - общество с ограниченной ответственностью

2. Образуйте с помощью суффикса *-ment* наречия и переведите их на русский язык:

personnel, effectif, actuel, égal, vrai, précis, exact, parfait, général, formel, difficile, efficace, schématique

Modèle: personnel -- personnelle -- personnellement

(личный) (личная) (лично)

3. Подберите к словам синонимы:

associé (m), courant, créer, exiger, opter, part (f), rémunération (f), résultat (m) net, rétribuer, évaluer, avantage(m), tourner, expansion (f), apport (m) initial

demander, salaire (m), profit (m), former, fonctionner, croissance (f), apport (m), mise (f) de départ, actuel, choisir, estimer, partenaire (m), payer, bénéfice (m) net

4. Сгруппируйте слова по общему корню:

créer, exiger, dette (f), rembourser, emprunter, apport (m), redressement (m), opter, requis, bénéficiaire, endettement (m), création (f), exigence (f), redresser, porter, créateur (m), endetter, emprunteur (m), bourse (f), requérir, emprunt (m), remboursement (m), redresseur (m), apporter, réquisition (f), bénéfice (m), option (f)

5. Переведите следующие слова и словосочетания

a) с французского на русский язык:

être agréé par les autres associés, se retirer de la société, la cessation du paiement, s'estimer satisfait, être en profonde mutation, tourner à plein régime, la barre des 2 millions, le degré de la centralisation, les décisions prises au siège, selon la taille de l'entreprise, l'augmentation du salaire "au mérite", bénéficier d'avantages en nature, les parts sociales.

b) с русского на французский язык:

банкротство предприятия, выплачивать долги, расширение фирмы, занимать в банке, иметь задолженность, оплатить долги фирмы, создать общество с ограниченной ответственностью, самые распространенные формы, облагать прибыль налогом, заниматься комплектованием, личный вклад.

6. Выучите выражения со словами:

a) *bien* (m) – *продукт, товар*

dégager un bien – выкупать товар

biens (m, pl) – имущество; товары; блага

biens (m, pl) de consommation – потребительские товары

biens (m, pl) meubles – движимое имущество

biens (m, pl) immeubles – недвижимое имущество

biens (m, pl) matériels – материальные активы

б) *apport* (m) – *вклад, взнос, доля, пай*

apport (m) d'argent – денежный взнос, взнос наличными

apport (m) en espèces – денежный взнос, взнос наличными

apport (m) initial – первоначальный взнос

apport (m) en nature – взнос материальными ценностями

consentir un apport = faire un apport

7. Образуйте participe passé следующих глаголов:

requérir, mettre, être, avoir, suffire, se retirer, agréer, étendre, prendre, accroître, devenir, ouvrir, réduire.

8. Замените активную конструкцию пассивной.

1. On exige une mise de départ.

2. Les autres doivent agréer tout nouvel associé.

3. On peut étendre la responsabilité des dirigeants à leurs biens personnels.

4. On les constitue avec des apports personnels peu importants.

5. On les ouvre aux capitaux extérieurs.

6. On convoque le candidat au siège de l'entreprise.

9. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на глаголы в conditionnel présent:

1. Un salaire d'environ 30% supérieur à celui que je touche actuellement me conviendrait.

2. Une société à responsabilité limitée ou une société anonyme réduirait le danger dont vous parlez.

3. Il me faudrait trouver d'autres partenaires.

4. Mais les nouveaux partenaires me feraient perdre une partie de contrôle que j'exerce actuellement sur la société.

5. Ils seraient représentés au conseil d'administration.

6. Rover devrait atteindre un chiffre de 112 millions de francs cette année.

7. J'aimerais qu'il siège au conseil d'administration.

10. Проанализируйте употребление времен в предложениях с союзом "si".

1. Même si l'opération s'est déroulée sous une forme devenue courante, le RES (rachat d'une entreprise par ses salariés) de Rover n'est pourtant pas banal.
2. Si nous parlions maintenant de vos prétentions?
3. Il serait déjà en droit de prendre sa retraite s'il le voulait.

11. Найдите глагольный эквивалент каждой фразы, обращая внимание на время.

Modèle: Ses fabrications *sont vendues* dans toute la France.

a. on les vendra b. elles se vendent c. elles ont été vendues (b est la réponse correcte).

1. Son entreprise va s'appeler Pulvêrix.
a. s'appelle b. s'est appelée c. s'appellera
2. Il vient de recevoir Mme Arnaud.
a. il la reçoit dans un instant. b. il vient pour la recevoir.
c. il l'a reçue tout à l'heure.
3. Il doit partir à l'étranger le mois prochain.
a. il veut partir b. il va partir c. il peut partir

12. Прочтите текст.

Les formes juridiques de l'entreprise française

Les formes de sociétés les plus courantes en France sont les sociétés de capitaux: société à responsabilité limitée (SARL) et société anonyme (SA). La société en nom collectif est plus rare. C'est une forme de société de personnes.

Pour créer une société de personnes, aucun capital minimum n'est requis. Ces sociétés peuvent donc être constituées avec des apports personnels peu importants, deux associés suffisant. Les sociétés de capitaux exigent une mise de départ: deux associés et 50000 F de capital pour une SARL et 250000 F et 7 associés minimum pour une SA.

La différence essentielle entre les sociétés de personnes et les sociétés de capitaux est que, dans les premières, tout nouvel associé doit être agréé par les autres associés et s'il ne l'est pas, celui qui veut céder ses parts ne peut quitter la société. Dans les sociétés à responsabilité, les parts sociales sont librement cessibles entre associés et cessibles à des tiers. La majorité des associés représentant les trois

quarts du capital social; quant aux actions, leur cession est libre. Ces sociétés sont donc ouvertes aux capitaux extérieurs.

La SARL est plus adaptée aux petites et moyennes entreprises, les formalités administratives et comptables y sont plus simples que dans une SA. Mais il est préférable d'opter pour une SA si les perspectives de développement sont importantes et si les actionnaires sont prêts à prendre des risques financiers. D'autre part, l'actionnaire d'une SA peut se retirer facilement de la société.

Les sociétés de capitaux limitent la responsabilité des associés au montant de leurs apports. Mais cette limitation est souvent théorique: en cas de faute de gestion ou de cessation de paiement, la responsabilité des dirigeants peut être étendue à leurs biens personnels.

12.1. Найдите в тексте и переведите: а) глаголы в пассивной форме; б) придаточные предложения, вводимые союзом "si".

12.2. Переведите текст.

12.3. Ответьте на вопросы:

1. Quelles sont les formes de sociétés les plus courantes en France?
2. Comment peut être constituée une société de personnes?
3. Quelle est la mise de départ pour les sociétés de capitaux?
4. Quelle est la différence essentielle entre les sociétés de personnes et les sociétés de capitaux?
5. A quelles entreprises est plus adaptée la SARL?
6. Pourquoi est-il préférable d'opter pour une SA?
7. A quoi peut être étendue la responsabilité en cas de faute de gestion ou de cessation de paiement?

12.4. Передайте содержание текста на французском языке, используя ответы на вопросы.

13. Прочтите, передайте содержание текста на русском языке.

La direction d'une entreprise française

L'organigramme proposé présente d'une façon schématique la structure d'une entreprise. Il permet de visualiser les principales fonctions de l'entreprise (administrative, financière, commerciale et technique) et la répartition des pouvoirs, des responsabilités et des tâches.

Les structures traditionnelles sont la structure hiérarchique, la structure fonctionnelle et la structure *staff and line*. La structure

hiérarchique repose sur l'unité de commandement. Dans la structure fonctionnelle, une autorité de compétence est donnée aux spécialistes sur les exécutants. Généralement ces deux types de structures sont combinées, c'est la structure *staff and line*¹. Dans les entreprises françaises, la structure de type hiérarchique reste encore un modèle de base. Le degré de centralisation est élevé: les décisions prises au siège sont communiquées aux filiales.

Les tâches de direction ne s'exercent pas de même façon dans toutes les entreprises. Elles dépendent de la taille et de l'activité de l'entreprise. Dans une petite et moyenne entreprise, la personnalité des responsables fait la structure. Dans la grande entreprise, la division fonctionnelle devient secondaire; deux éléments la caractérisent: l'autonomie croissante des responsables et la division des tâches par zone géographique.

Selon la taille de l'entreprise, la terminologie peut différer pour désigner un responsable: directeur, chef de service, responsable. Tous sont des cadres d'entreprise. Leur rémunération est forfaitaire, les heures supplémentaires ne sont pas rétribuées et, de plus en plus, l'augmentation du salaire se fait «au mérite», après un entretien d'évaluation annuel avec le supérieur hiérarchique. Les cadres français peuvent bénéficier d'avantages en nature tels que voiture de fonction et financement pour leur retraite.

La structure hiérarchique impose des relations formelles et un certain protocole. Outre le vouvoiement et l'appellation par «*monsieur le Président*» ou «*monsieur X*», être directeur ou responsable en France va de pair avec un grand bureau et une certaine façon de se vêtir. Les «cols blancs» (employés de bureau) par opposition aux «cols bleus» (les ouvriers vêtus d'une stopette bleue) ont vu apparaître une nouvelle génération: «les cols rayés», expression vue dans la presse pour indiquer les cadres dirigeants vêtus d'une chemise rayée! Ce qui prouve bien l'empreinte d'un certain comportement vestimentaire chez les cadres français.

¹ structure (I) *staff and line* – линейно-функциональная структура управления

14. Прочтите, передайте содержание диалога в форме монолога на французском языке.

Faut-il changer la forme de la société?

Louis Favier discute avec un de ses amis, André Maheu, des projets d'expansion de la société Pulvêrix: leur financement l'inquiète. Il se

demande comment il pourra trouver l'argent nécessaire et dans quelles conditions. La structure actuelle de la société lui permet difficilement d'emprunter de grosses sommes. Il envisage donc de changer la forme juridique de la société.

L.F. - Le projet qu'étudie mon fils est intéressant. Le nouveau produit devrait se vendre très bien, mais je m'interroge sur le financement de notre expansion.

A.M. - Est-ce que vous ne pouvez pas emprunter aux banques?

L.F. - Les banques veulent bien me prêter une grande partie de l'argent dont j'ai besoin. Mais, c'est moi-même qui hésite. Vous savez que ma société est en nom collectif...

A.M. - Oui, mais cela ne vous empêche pas d'emprunter.

L.F. - Exactement. Cependant la différence avec les autres formes de société est que je suis personnellement responsable de toutes les dettes de la société.

A.M. - Je comprends; en cas de grosses difficultés financières, de faillite par exemple, vous devez rembourser toutes les dettes de la société.

L.F. - Oui, avec ma fortune personnelle s'il le faut. Vous voyez donc pourquoi je ne suis pas très favorable à un emprunt. Notre projet est ambitieux; il nécessite de gros investissements et en cas d'échec je risque de perdre tout ce que je possède.

A.M. - Pourquoi ne changez-vous pas la forme de votre société? Une société à responsabilité limitée ou une société anonyme réduirait le danger dont vous parlez.

L.F. - C'est précisément à quoi je pense. Cela limiterait effectivement les risques sur ce que je possède. Mais d'un autre côté, il me faudrait trouver d'autres partenaires.

A.M. - Je suis sûr que beaucoup de personnes sont prêtes à vous faire confiance et à investir dans votre entreprise.

L.F. - Sans doute, mais il est probable que les nouveaux partenaires me feraient perdre une partie du contrôle que j'exerce actuellement sur la société.

A.M. - Oui, car ils seraient représentés au conseil d'administration.

L.F. - C'est cela... Je dois rencontrer un conseiller juridique demain. Il m'aidera à décider.

15. Прочтите текст:

Les 180 salariés de Rover rachètent leur société

Le numéro 1 français de cassettes pour imprimantes a réalisé en 1987 un chiffre de 97 millions de francs

Lasses de voir leur entreprise passer de mains en mains la presque totalité des 180 cadres et employés de Rover, premier fabricant français de cassettes tissus pour imprimantes et machines à écrire, ont racheté leur société.

Même si l'opération, décrite hier par le P.-D.-G. du groupe, M. Bruno Giraudy, s'est déroulée sous une forme devenue courante, le RES (rachat d'une entreprise par ses salariés) de Rover n'est pourtant pas banal: les employés ont menacé de démissionner en bloc si leur dernier propriétaire en date, un Américain, refusait de se défaire de l'entreprise.

De fait, celui-ci a préféré vendre Rover à ses salariés, plutôt que de voir l'entreprise rentable déstabilisée par des départs massifs. Dans un premier temps, les cadres et une poignée de salariés ont négocié avec les actionnaires le montant de la transaction: 25 millions de francs, soit 5,3 fois la marge brute d'autofinancement prévue en 1988. L'apport en capital des salariés, financé en majeure partie par la banque Citycorp, s'élève à 5 millions de francs, les 20 millions restants étant apportés par un emprunt à moyen terme, contracté auprès d'un autre groupe de banques.

Sans dette

L'entreprise étant saine, pas de problème de garantie, ni de remboursement. A la fin de la période de remboursement (six ans), les actionnaires, sauf accident, vont diriger une entreprise sans dette, dont la valeur aura doublé, passant de 25 à 50 millions de francs. Par le traditionnel «effet de levier», un salarié ayant investi 5000 francs devrait se retrouver à la tête d'un capital de 50000 francs.

Rover devrait atteindre un chiffre de 112 millions de francs cette année (contre 97 millions en 1987), et dégager un résultat net de 6,6 millions de francs.

Technologie avancée

Seule entreprise à pouvoir fournir 98 % des différents modèles de cassettes utilisées sur les 4000 types d'imprimantes disponibles sur le marché, Rover privilégie, au travers d'un réseau commercial très dense (60 personnes), le contact direct avec le client.

Les dirigeants de Rover ne semblent pas manifester d'inquiétude face aux nouvelles technologies, telles les imprimantes laser, puisqu'ils disposent en ce domaine de projets qu'ils refusent pour l'instant de dévoiler.

Nice-Matin, 7 octobre 1988

Ответьте на вопросы по-русски:

1. Pourquoi les salariés de Rover ont-ils décidé d'acheter leur entreprise?
2. Comment les salariés ont-ils obtenu l'accord du propriétaire?
3. Comment s'est déroulée l'opération financière?
4. Quelle est la situation économique de l'entreprise?
5. Comment les nouveaux propriétaires envisagent-ils l'avenir?

16. Переведите со словарем за 45 минут

La lettre de demande d'emploi

Il est souvent nécessaire d'écrire quand on recherche l'emploi. La lettre de demande d'emploi doit être rédigée avec le plus grand soin et respecter certaines règles de présentation et de formulation.

■ A qui peut-on écrire une lettre de demande d'emploi?

On peut écrire:

à l'entreprise qui a fait paraître une annonce d'offre d'emploi. On répond en précisant dans sa lettre dans quel journal on a découvert la petite annonce;

aux entreprises de sa ville ou de sa région. Leur liste figure dans les pages jaunes de l'annuaire.

■ Comment doit-on présenter la lettre?

Il faut:

utiliser du papier blanc sans lignes. La feuille doit avoir 21 centimètres de largeur et 29,7 centimètres de hauteur;

écrire à la main avec soin;

employer de l'encre bleue ou noir (pas d'autres couleurs);

laisser un blanc de 3 ou 4 centimètres à gauche et à droite, en haut et en bas de la feuille;

faire des paragraphes en laissant un blanc de 1 ou 2 centimètres entre chaque paragraphe;

revenir à la ligne après le titre du destinataire (Madame, Monsieur, ...);

ne pas oublier de mettre une majuscule au premier mot du texte de la lettre, au début de chaque paragraphe et après chaque point.

■ Quelles démarches accomplir dès la sortie du système scolaire?

Dès la sortie du système scolaire il convient de s'inscrire à l'agence locale de l'ANPE ou à la mairie, muni d'une carte d'identité nationale. Les étrangers doivent présenter la pièce officielle qui les autorise à chercher du travail en France.

Dans le même temps, il faut savoir avec précision quelle est sa couverture sociale entre la fin des études et l'entrée dans la vie active comme salarié. Un lycéen ou un étudiant entre 16 et 20 ans, «ayant droit» de son père ou de sa mère ou un étudiant entre 20 et 26 ans, assuré au régime de Sécurité sociale des étudiants, conservent cette couverture pendant douze mois après l'arrêt des études.

17. Прочтите диалог, расскажите о приеме на работу и режиме работы на французском предприятии.

L'entrevue

Le dossier de Claude Roy a fait très bonne impression sur la direction de Pulverix. Le candidat est convoqué au siège de l'entreprise. Après une visite des ateliers et des bureaux, Claude Roy, Paul Rolland et Louis Favier rentrent dans le bureau de ce dernier.

L.F. - J'espère que ce rapide tour d'horizon¹⁾ vous aura donné une idée plus précise de notre entreprise.

C.R. - Quels sont les horaires du personnel?

P.R. - Les ouvriers arrivent le matin entre 7 heures 30 et 8 heures et partent le soir entre 16 heures 30 et 17 heures; ils disposent d'une heure pour le déjeuner à la cantine.

C.R. - Et les employés?

P.R. - Ils bénéficient d'horaires flexibles²⁾; nous leur demandons de travailler 39 heures par semaine... Nous sommes satisfaits de cette formule.

C.R. - De quels avantages sociaux bénéficie le personnel?

L.F. - En plus des assurances obligatoires, assurance maladie, vieillesse, allocations³⁾ familiales, nous avons souscrit⁴⁾ une assurance complémentaire pour tout le personnel. Nous avons également un système de primes de productivité pour les ouvriers; et enfin, avec l'aide de l'inspection du travail, nous mettons en place un système d'intéressement aux bénéfices.

C.R. - Je vois que vous êtes une entreprise assez «sociale».

L.F. - Si nous parlions maintenant de vos prétentions⁵⁾?

C.R. - Dans ma dernière lettre, je vous avais expliqué qu'un salaire d'environ 30 % supérieur à celui que je touche actuellement me conviendrait; compte tenu de la cherté de la vie en région parisienne, par rapport à la province, et de la promotion⁶⁾ que représentait le poste offert, je demandais également une clause d'indexation⁷⁾ sur le coût de la vie.

L.F. - Cela semble raisonnable. Il nous reste à parler du contrat. Nous vous proposons une période d'essai d'un an avec un contrat à durée

déterminée. Après quoi, vous signerez un contrat à durée indéterminée... Mais je vois qu'on nous fait signe que le restaurant nous attend... Nous continuerons notre conversation en mangeant...

Пояснения к тексту:

- 1) tour d'horizon (m) - обзор
- 2) horaire (m) flexible - гибкий график работы
- 3) allocation (f) - субсидия
- 4) souscrire une assurance - заключить договор страхования
- 5) prétention (f) - условия, на которые претендует кандидат на должность
- 6) promotion (f) - продвижение по службе
- 7) clause (f) d'indexation - оговорка на индексацию

18. Прочтите диалог, расскажите о проблеме, связанной с уходом служащего фирмы на пенсию.

Paul Rolland prend sa retraite

Louis et Pascal Favier discutent du remplacement, au poste de secrétaire général, de Paul Rolland qui part en retraite

P.F. - Comment penses-tu remplacer Paul Rolland? C'est ton collaborateur le plus proche depuis longtemps.

L.F. - Oui, ça va être un recrutement difficile. Pour l'instant j'étudie avec notre comptable les conditions de sa retraite.

P.F. - Il y a longtemps qu'il cotise à la caisse de retraite; il devrait toucher une pension confortable.

L.F. - Et nous lui accordons en plus une grosse prime de départ calculée sur son ancienneté ici.

P.F. - Quand doit-il nous quitter?

L.F. - La date de son départ n'est pas encore fixée exactement; il serait déjà en droit de prendre sa retraite s'il le voulait. De toute façon il ne nous quitte pas vraiment: j'aimerais qu'il siége au conseil d'administration de notre nouvelle société.

P.F. - As-tu quelqu'un en vue pour lui succéder? Il nous faudrait recruter quelqu'un qui puisse te seconder efficacement dans nos projets d'expansion. Tu sais, il faut un homme qui ait déjà une solide expérience de ce genre de poste, en tous cas quelqu'un qui connaisse parfaitement les techniques modernes de gestion.

L.F. - D'accord, ce poste ne peut être confié à un cadre routinier, mais pas non plus à un jeune inexpérimenté.

Anne Paillet, directrice du personnel, entre.

L.F. - Entrez, nous parlions justement du profil de la personne qui doit remplacer Paul Rolland. Où en êtes-vous du recrutement?

A.P. - Je reviens précisément du cabinet de conseil en recrutement qui doit nous aider à sélectionner les candidats. Nous procéderons comme d'habitude: ils feront une pré-sélection des candidats et nous enverrons les meilleurs pour une entrevue personnelle.

L.F. - Quel est leur avis sur l'état du marché?

A.P. - Ils pensent que le marché nous est assez favorable. Les conditions que nous faisons sont attrayantes et il y a un grand nombre de cadres à la recherche de ce type d'emploi. Je vous ai apporté l'annonce qui paraîtra dans la presse mercredi prochain. Nous l'avons rédigée ensemble, tenez...

УРОК 3 Государственный бюджет

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова и выражения:

abattement (m) - вычет

assurance (f)-maladie - страхование на случай болезни

collectif (m) - законопроект о бюджете

consécration (f) - узаконивание

contribuable (m) - налогоплательщик

conventionné (e) - включенный (ая) в систему социального страхования

cotisation (f) - взнос

Cour (la) des Comptes - счетная палата

créance (f) - доверенность, поручение

dépense (f) - расход

déposer - представить (отчет)

direct(e) - прямой

droit (m) de mutation - налог, взимаемый при переходе права собственности к другому лицу

impact (m) – влияние, воздействие

impact (m) attractif - коммерческая привлекательность

imposition (f) - налогообложение

impôt (m) - налог

impôt (m) foncier - поземельный налог, налог с недвижимого имущества

impôt (m) solidarité sur la fortune (ISF) - налог на богатство

impôt (m) sur le revenu (m) - подоходный налог

inclure - включать

indemnité (f) - пособие (за понесенные убытки)

indirect(e) - косвенный

intervenir - вмешиваться

législatif, ve (adj.) - законодательный, (ая)

loi (f) de finances initiale - законодательство о начальном финансировании

loi (f) de règlement - регламентирующий закон

ordonnateur (m) - распорядитель

percevoir - взимать (налоги)

prélever (v) - взимать (налоги)

prestation (f) - пособие

produit (m) brut - валовой сбор

promulgation (f) - утверждение

plus-value (f) - прибавочная стоимость

recette (f) - доход

régler - платить

sécurité (f) sociale (SS) - социальное обеспечение

soins (m, pl) médicaux - медицинское обслуживание

succession (f) - наследование

support (m) - опора

taxe (f) sur la valeur ajoutée (TVA) - налог на добавленную стоимость

taux (m) - налоговая ставка

valeur (f) hors taxe - цена за вычетом налога на добавленную стоимость

verser - платить

vote (f) - голосование

2. Зная значение корня одного слова, переведите производные слова:

visibilité (f) - видимость

visible -

invisible -

prévisible -

prévision (f) -

imprévisible -

contribuer - вносить свой вклад
(платить налог)

contribution (f) -

contribuable -

contribuable (m) -

contributeur (m) -

3. Подберите к словам синонимы:

régler, contribuable (m), percevoir, impôt (m), inclure, indemnité (f),
taxe (f), versement (m), recette (f), dépense (f), assurance (f) sociale

comprendre, revenu (m), verser, valeur (f), cotisation (f), frais (m),
contributeur (m), sécurité (f) sociale, prestation (f), prélever, payer

4. Образуйте с помощью приставки *im-* прилагательные противоположного значения и переведите их.

Modèle: pénétrable - impénétrable, проницаемый - непроницаемый
prévisible, perceptible, personnel, poli, populaire, prévu, probable,
propre, prouvable

5. Переведите следующие слова и словосочетания

а) с французского на русский язык:

les droits de mutation, la plus-value, la loi de règlement, un impôt
solidarité sur la fortune, les fonds prélevés sur les contribuables, la loi
de finances initiale, la taxe sur la valeur ajoutée, les recettes fiscales;

б) с русского на французский язык:

медицинское обслуживание, страхование на случай болезни,
пособие, обложение налогом, социальное обеспечение,

наследование, поземельный налог, косвенный (прямой) налог, налоговая ставка, стоимость без налога, законопроект о бюджете.

6. Выучите выражения со словом *mettre* - *класть, ставить*

mettre en - вводить, помещать, приводить в...

mettre en jeu }

mettre en oeuvre } - приводить в действие, использовать

mettre en service }

mettre au point - завершать, уточнять

mettre en question - подвергнуть сомнению

mettre en valeur - оценить

mettre en défaut - препятствовать осуществлению

mettre en train - пускать в ход

mettre en place - создавать

7. Дополните предложения, используя предложенные слова и словосочетания.

1. Quel est le ... de la TVA sur les produits de première nécessité?

2. A qui faut-il verser l'impôt? Au ...

3. Les prix à l'exportation sont des prix ...

4. Si le budget de l'État augmente, c'est le ... qui paiera.

5. Le sigle TTC veut dire: ...

6. Si vous essayez de payer moins d'impôts de manière illégale? C'est de la ...

a. fraude fiscale

d. fisc

b. contribuable

e. toutes taxes comprises

c. taux

f. hors taxes

8. Дополните каждую фразу выражением (четверть, треть, и т.д.), которое точно обозначает указанное количество.

1. L'année dernière, le gouvernement a dépensé environ 5 milliards de francs pour la culture; cette année, il en dépensera plus de 10, soit le ...

2. La société Paros a licencié 120 employés. Elle en avait 360. Ce licenciement représente le ... des effectifs.

3. Je gagne 6000 F par mois; mon frère en gagne 18000. Il touche donc le ...

4. 60 % des foyers ne paient pas d'impôts, 40 % en paient. C'est donc 4 foyers ... qui paient des impôts.

5. Pour mes impôts, je compte environ un mois de salaire. Je dois donc leur réserver un ... de mon salaire annuel.

6. C'est aujourd'hui le 1er mai et je dois payer mes impôts vers le 15, c'est-à-dire dans une ... de jours.
7. Il me devait 10000 F. Il m'en a remboursé 7500 F, soit les ...
8. Il y a dix ans notre chiffre d'affaires était de 2 millions de francs environ. Il approche maintenant de 8 millions. Il a donc ...
9. Quel est le taux de la TVA pour les produits de luxe, tels que les parfums? (écrire la réponse en lettres): ...

9. Для каждой фразы (с 1 по 8) подберите начало (от а до h)

- | | |
|-----------------------------------|--|
| a. Aimeriez-vous leur... | 1. ...si vous avez travaillé longtemps |
| b. Auriez-vous l'amabilité de ... | 2. ...de vous téléphoner plus tard? |
| c. Nous attendons ... | 3. ...vous revoir à une autre occasion |
| d. Serait-il possible ... | 4. ...qu'il soit arrivé en retard. |
| e. Nous espérons ... | 5. ... une réponse rapide. |
| f. Nous aimerions savoir ... | 6. ... savoir qui l'a invitée? |
| g. Nous avons été surpris ... | 7. ... communiquer cette adresse? |
| h. Disposez-vous ... | 8. ... d'un peu de temps pour recevoir Mme Arnaud? |

10. Прочтите текст:

Le budget de l'État

Dominé par la philosophie libérale, le XIX^e s. prônait la neutralité des finances publiques: réduit, le budget ne devait intervenir sur l'économie d'aucune façon, directe ou indirecte.

L'évolution a été caractérisée par un accroissement continu des dépenses publiques. Aujourd'hui le budget met en oeuvre une politique financière à impacts économiques.

Les supports juridiques

Les supports juridiques du budget «acte législatif» sont au nombre de 3:

- **La loi de finances initiale.** Le budget de l'État pour l'année suivante est déposé chaque année en octobre. Après son vote et sa promulgation en début de l'année, un ensemble de décisions sont arrêtées qui lient l'administration: c'est l'objet de la «loi de finances initiale».
- **Le collectif.** Toutefois, si des événements imprévisibles interviennent en cours d'exécution du budget, un «collectif» (budget complémentaire) est proposé par le Gouvernement au Parlement.
- **La loi de règlement.** Le budget exécuté reçoit ultérieurement une consécration sous forme de «loi de règlement».

Les recettes

La source essentielle des recettes réside dans l'impôt et le système fiscal français repose largement sur les **impôts indirects** (impôts sur la consommation). La taxe sur la valeur ajoutée, taxe unique sur la valeur des biens de consommation, fournit environ 45 % des recettes fiscales. Le taux normal est de 18,6 % de la valeur hors taxe, mais il existe des taux réduits (5,5 %) pour la plupart des produits alimentaires et (2,1 %) pour les médicaments et journaux.

Au total, le rapport des recettes fiscales au Produit Intérieur Brut est d'environ 45 % (cotisations sociales comprises) contre 30 % aux U.S.A., 37 % en R.F.A. et 52 % en Suède.

Depuis 1988, il existe un impôt solidarité sur la fortune (I.S.F.)

Les dépenses

Elles se décomposent en dépenses civiles (dépenses ordinaires, investissements) et en dépenses militaires.

Le budget fonctionnel permet de reconstituer les fonctions de l'État et de savoir où vont les fonds prélevés sur les contribuables: par exemple 20 % à l'Éducation; 20 % au secteur travail, santé, emploi; 16% à la Défense...

Un principe essentiel de la comptabilité publique est que les «ordonnateurs» (ceux qui engagent les dépenses) ne sont pas les payeurs (ceux qui règlent les créances).

Autrement dit, les fonctionnaires des administrations «ordonnent» ou engagent les dépenses et les trésoriers-payeurs règlent les factures. Le contrôle est confié à la Cour des Comptes.

10.1. Найдите в тексте и переведите: глаголы 3й группы, предложения с предлогом *en*, прилагательные.

10.2. Переведите текст.

10.3. Ответьте на вопросы.

1. Est-ce que le budget devait intervenir sur l'économie?
2. Par quoi a été caractérisée l'évolution?
3. Quels sont les supports juridiques du budget?
4. Quelle est la source essentielle des recettes?
5. Combien de recettes fiscales fournit la TVA?
6. Quels taux réduits existe-t-il?
7. En quoi se décomposent les dépenses?
8. Quel est le principe essentiel de la comptabilité publique?
9. A qui est confié le contrôle des dépenses?

10.4. **Передайте** содержание текста на французском языке, используя ответы на вопросы.

11. **Переведите** без словаря:

Impôts: généralités

Prélèvement obligatoire globale = somme des impôts et des cotisations sociales obligatoires prélevées par les administrations publiques.

Impôts directs et indirects:

Directs: sont payés à l'administration fiscale par le contribuable.

Indirects: sont inclus dans le prix des produits ou services.

Impôts locaux: au profit des collectivités locales.

Impôts indirects

1-TVA: Taxe sur la valeur ajoutée (sur les ventes en France)

Fonctionnement: chaque participant au processus de fabrication ne paie qu'à concurrence de la valeur ajoutée par lui; il applique à ses ventes le taux correspondant et déduit l'impôt qu'il a supporté sur ses propres achats, attesté par mention sur les factures de ses fournisseurs.

Taux: depuis 1992 taux normal: 18,6 % de la valeur hors taxe (HT). Il existe des taux réduits: 5,5% sur les produits alimentaires et pharmaceutiques, 2,1 % pour la presse

2 - Contributions indirectes.

■ impôt sur les tabacs, les allumettes et les briquets.

■ droits de consommation sur les alcools.

■ droits de fabrication sur les alcools.

3 - On peut y ajouter les Taxes intérieures sur les produits pétroliers TIPP (qui font partie officiellement des droits de douane); env. 80 % du prix total de l'essence.

4 - Droits d'enregistrement des mutations (ventes de biens immobiliers successions).

Impôts directs

A- payés par les ménages:

1. **Impôt sur le revenu** des personnes physiques (IRPP)

2. **Impôts sur les revenus** des capitaux mobiliers (abattement de 8000F pour une personne) et sur les plus-values (au-dessus d'un seuil).

3. **Impôt sur les grandes fortunes (ISF)**, instauré par la gauche, supprimé par Chirac et rétabli après 1988. Taux progressif, au-dessus de 4,5 MF.

4. **Impôt foncier** (possession de terrains et d'immeubles) au profit des collectivités locales.

5. Taxe d'habitation (sur l'occupation du logement) au profit des collectivités locales.

6. Contribution sociale généralisée (CSG) depuis le 1.2.1991 prélevée à la source sur tous les revenus. Taux de 2,4%.

B- payés par les entreprises:

1. **Impôt sur les sociétés** (sur le bénéfice net, ou imposable: taux de 33,3 %).

2. Taxe sur les salaires.

3. Taxe pour formation professionnelle continue.

4. Taxe d'apprentissage.

5. Taxe sur certains frais généraux.

6. **Taxe professionnelle** au profit des collectivités locales.

A. Radiguet (1994).

12. Прочтите:

Votre entreprise paie des impôts?

Lors d'une tournée de prospection au Mexique Pascal Favier rend visite à José Aguilar, acheteur dans une chaîne de magasins. Ce dernier se propose de commercialiser les produits Pulverix dans la région de Mexico. On en vient à parler impôts durant le déjeuner.

J.A. - Vous me parlez toujours de prix hors taxes et de prix toutes taxes comprises. Il s'agit bien sûr de votre T.V.A.. J'avoue ne pas bien comprendre ce système d'impôt sur la consommation. Quel en est le taux d'abord?

P.F. - Il n'y a pas un seul taux mais quatre différents, selon la nature des produits. Pour les produits de première nécessité, il est de 5,5 % ou de 7 % et pour les produits dits de luxe de 33,33 % . il y a un taux intermédiaire de 18,60 %.

J.A. - Et cet impôt, qui le paie, finalement?

P.F. - Les consommateurs en paient la totalité. Le fonctionnement de la T.V.A. est assez compliqué. A chaque étape de la production, l'agent économique¹⁾ verse une part de T.V.A. au fisc, c'est-à-dire à l'administration des impôts. Il récupère ensuite ce qu'il a payé en majorant les prix qu'il fait payer à ses clients. Mais en ce qui nous concerne, il n'y a pas de T.V.A., les prix export sont calculés hors taxes.

J.A. - Mais si la T.V.A. n'est pas supportée par les entreprises, à quels impôts sont-elles soumises?

P.F. - Ne vous inquiétez pas, notre ministre des Finances a pensé à nous. Nous devons payer un impôt sur le revenu des sociétés. A 50 % du bénéfice réalisé.

J.A. - Il doit sûrement exister des moyens pour éviter d'en payer trop.

P.F. - Bien sûr, mais, vous savez, de nombreux inspecteurs sont là pour empêcher la fraude fiscale²⁾. Pourtant certaines entreprises, souvent petites, arrivent à travailler «au noir», c'est-à-dire sans facture.

J.A. - Et je suppose que vos frais³⁾ sont déductibles⁴⁾, par exemple pour venir en voyage d'affaires⁵⁾.

P.F. - Malheureusement pas en totalité.

J.A. - Et qu'arrive-t-il si vous oubliez de payer vos impôts?

P.F. - Le contribuable doit remplir une déclaration de revenus. S'il ne le fait pas, il risque des pénalités⁶⁾, une majoration de 10 % par exemple.

Пояснения к тексту:

¹⁾ agent (m) économique - экономическая единица

²⁾ fraude (f) fiscale - уклонение от уплаты налогов

³⁾ frais (m) - расходы, издержки

⁴⁾ déductible (adj.) - вычитаемый

⁵⁾ voyage (m) d'affaires - командировка

⁶⁾ pénalité (f) - штраф

12.1. Передайте содержание диалога по ролям.

13. Прочтите

Impôts payés par un ménage

1 - Taxe d'habitation votée et perçue par la commune, le département et la région; le taux est donc différent selon l'endroit où on habite.

Base d'imposition: valeur locative brute due par l'occupant (propriétaire ou locataire).

Dégrèvement ou exonération totale dans certains cas (en particulier pour les personnes âgées à bas revenus); abattements pour charges de famille: enfants, ascendants.

Exemple (1993) pour un appartement de 5 pièces dans une ville: 5097 F par an, dont 3020 F pour la commune, 618 F pour les syndicats intercommunaux, 1079 F pour le département et 165 F pour la région, plus 215 F de frais.

2 - Taxe foncière (ou impôt foncier) votée et perçue par la commune, le département et la région.

Base d'imposition. 50 % de la valeur locative des biens imposables (80 % pour les propriétés non bâties) due par le propriétaire de biens immobiliers (terrains et immeubles).

Exonération des personnes âgées (plus de 75 ans) à faibles revenus (non imposables sur le revenu).

Exemple (1993) pour un appartement de 5 pièces dans la même ville: 4693 F par an, dont 2776 F pour la commune, 568 F pour les syndicats intercommunaux, 862 F pour le département et 96 F pour la région, plus 348 F de frais.

3 - Ne sont pas considérés comme des impôts:

- la vignette automobile, dont le montant, fixé par chaque région et perçu à son profit, dépend de la puissance fiscale du véhicule;
- la redevance radio-télévision, dont le produit est reversé aux chaînes publiques (taux en 1993: 606 F pour l'année pour la TV couleur).

4 - Impôt sur le revenu

Déclaration de tous les revenus (salaires, pensions et retraites, revenus d'actions et d'obligations, revenus immobiliers tirés de la location, honoraires, etc, mais pas les allocations familiales) perçus par le ménage (le mari, la femme et éventuellement les enfants à charge) pendant l'année 1993 avant le 1er mars 1994.

Le montant de l'impôt va être établi par l'Inspecteur des impôts qui envoie en juillet ou août une feuille d'impôt.

Paiement. L'impôt doit être payé au 15 septembre (au «percepteur»).

En général, le contribuable paie en trois fois: au 15 février et au 15 mai, deux acomptes provisionnels égaux chacun au tiers de la somme payée l'année précédente et le solde au 15 septembre. Il peut choisir le système de la mensualisation: au 10 de chaque mois de janvier à octobre, versement d'une somme égale à 10 % de l'impôt de l'année précédente, et paiement du solde éventuel en novembre et décembre.

Principes

L'impôt sur le revenu est progressif (et non proportionnel). Il tient compte du nombre de personnes dans le ménage par le système des parts et du quotient familial: chaque adulte compte pour une part et chaque enfant pour une demi-part. L'adulte isolé non célibataire qui a au moins un enfant à charge ou qui a élevé un enfant jusqu'à l'âge de 16 ans (donc les veufs, divorcés et parents isolés) ont une part et demi.

Le revenu imposable tient compte de certains abattements et déductions (frais professionnels et autres). Dans le cas le plus courant (salaires), il est égal à 72 % du revenu brut.

Barème de l'impôt sur le revenu (1994)

Le taux d'imposition de la première tranche de revenus est égal à 0 %. Cette tranche allant jusqu'à 21900 F (de revenu imposable) par part en 1990, cela signifie qu'il n'y aura pas d'impôt à payer pour une

personne seule qui a touché 56900 F, pour un couple qui a touché 87320F, pour une famille avec deux enfants qui a touché 117740F.

En 1993, un ménage sur deux est soumis à l'impôt sur le revenu.

Le taux maximum d'imposition, celui de la 13e tranche, est de 56,8 % du revenu imposable (impôt marginal).

Exemples d'impôts sur le revenu de 1993: barème.

Revenu mensuel	Revenu annuel	Impôt dû (annuel)		
		Célibataire	Couple sans enfants	Couple avec deux enfants
6000	72000	4000 (2/3 mois)	0	0
8000	96000	8400 (1 mois)	1900 (1/4 m.)	0
10000	120000	12900 (1,25 mois)	5000 (1/2 m.)	800
15000	180000	28000 (2 mois)	14600 (1 m.)	7700 (1/2m.)
20000	240000	46900 (2,25 mois)	26000 (1,25 m.)	16500 (3/4 m.)
30000	360000	87900 (3 mois)	56000 (2 m.)	39000(1,3m)
50000	600000	185000 (3,5 mois)	132000 (2,5 m.)	102000 (2 m)

A. Radiguet, 1994

13.1. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы и составьте реферативную аннотацию.

1. Quels sont les impôts payés par un ménage?
2. Qu'est-ce qu'on comprend sous une taxe d'habitation?
3. Qui doit payer un impôt foncier?
4. Qu'est-ce qui n'est pas considéré comme impôts?
5. Quelle est la procédure du paiement des impôts sur le revenu?
6. De quoi dépend l'impôt sur le revenu?

13.2. Прочтите текст снова, передайте его содержание на французском языке.

14. Прочтите:

La sécurité sociale: la santé

Les organismes sont la Caisse nationale d'assurance-maladie (CNAM), les caisses régionales et les 121 caisses primaires d'assurance-maladie (CPAM). Dépenses en 1993: 1083 milliards de F, couvertes par les cotisations des employeurs et celles des salariés.

Les prestations de l'assurance-maladie

Elles concernent: le remboursement des soins médicaux et des frais d'hospitalisation; le versement d'indemnités journalières en cas d'arrêt de travail; la maternité; le versement de pensions d'invalidité.

Le remboursement des soins (sur tarif conventionnel)

(ticket modérateur: la part non remboursée).

Tous les soins médicaux sont remboursés à 100 % dans trois cas suivants: pour la maternité; quand ils font suite à un accident du travail; pour certaines maladies longues et graves.

Dans les autres cas:

Honoraires des médecins: 75 %. Analyses et auxiliaires médicaux: 60 %. Remboursement des médicaments: 70 % en général, 65 % pour certains (vignette blanche) et 35 % pour d'autres (vignette bleue); dits «de confort».

Soins externes: (en hôpitaux publics, centres médicaux ou dentaires mutualistes, centres créés ou gérés par des collectivités locales ou la SS): 65 à 75 %.

Hospitalisation:

-hosp. maladie: - 30 premiers jours: 80 % (+20 % par la mutuelle),

- à partir du 31^e jour: 100 %.

-chirurgie: - intervention KC < 50:80 %.

- " " KC > 50:100 %.

mais avec forfait journalier hospitalier de 55 F (au 1.1.1994).

Honoraires médicaux pour les médecins conventionnés: consultation de généraliste: 100 F (spécialiste: 140 F, psychiatre: 200 F) par visite.

Soins dentaires

Les soins dentaires sont remboursés comme des soins médicaux. Les prothèses sont remboursées selon un barème de la sécurité sociale qui est très inférieur au coût réel des soins qui sont très coûteux.

Exemple: 1875F, base 705F, remb. SS 530F, mutuelle 345F, reste à charge 875F.

Lunettes

Même système que les prothèses dentaires, donc mauvais remboursement.

Consommation médicale: 612 milliards en 1992, soit 10675F par habitant, dont (en 1991) hospitalisation - 48 %; soins ambulatoires - 31%, biens médicaux (médic., lunettes, orthopédie) - 21%.

Financement:	en 1980	en 1992
--------------	---------	---------

SS	76.5 %	74.1 %
----	--------	--------

Etat	2,9 %	0,9 %
------	-------	-------

Mutuelles	5,0 %	6,1 %
-----------	-------	-------

Menages	15.6 %	18.9 %
---------	--------	--------

En 1992 80 % des Français adhèrent à une **mutuelle** (volontaire et payante) qui complète les remboursements de la sécurité sociale (portés

à 95 % de la dépense dans les cas courants, moins pour les prothèses dentaires et pour les lunettes).

A.Radiguet, 1994

15. **Передайте** краткое содержание текста на русском языке.

16. **Переведите** на русский язык письменно за 30 минут каждый текст.

Texte 1.

Les prestations familiales¹⁾

Caisse nationale d'allocations familiales²⁾ + 114 caisses d'allocations fam.

Financement: cotisation patronale sur salaire: pas de cotisation des salariés.

Dépenses en 1992: 191 milliards de F. Rôle: aide aux familles et encouragement à la natalité, en particulier pour le 3^e enfant.

Les allocations familiales dans leur ensemble ne sont pas soumises à l'impôt sur le revenu. Certaines prestations sont liées à des conditions de ressources³⁾: celles-ci ne doivent pas dépasser un plafond. Ce plafond est d'environ 120000F par an pour une famille avec deux enfants et 160000 avec quatre enfants.

Les prestations: Liste et montant au 1.1.1994

(Le nombre de familles bénéficiaires date de quelques années)

1- Allocation (All.) familiale.

Création: 1946. Conditions: avoir deux enfants au moins; pas de conditions de ressources (CR).

Nb de fam. bénéf.: 4524000; montant mensuel: 1 enfant: -; 2 enfants: 657F; 3 enf.: 1500F; 4 enf.: 234F; par enfant en plus: 842F; majoration pour enfants de 10 à 15 ans et de plus de 15 ans.

2- Complément familial (1997).

Trois enfants (de plus de trois ans) et conditions de ressources; nb de familles: 2782000; montant: 856 F par mois.

3- All. pour jeune enfant (1985) remplace les all. de maternité; versée pendant la grossesse et à la naissance (à condition que les examens médicaux soient effectués); maintenue jusqu'à trois ans sous conditions de ressources; 2300000 fam; montant: 925F par mois.

4- All. de garde d'enfant à domicile (quand les deux parents travaillent) sans cond. de ress.

5- All. parentale d'éducation (1985): versée à partir du 3^e enfant, pendant trois ans à un des parents qui arrête de travailler, à condition d'avoir travaillé 24 mois dans les 10 années précédentes; montant:

2929F par mois (ou la moitié pour une cessation d'activité à mi-temps)⁴⁾.

6- All. de parent isolé (1976). Conditions de ressources. 90 % de femmes.

7- All. de logement familiale ou sociale (personnes âgées, etc): montant variable.

8- All. d'éducation spéciale (trois taux diff.) et all. d'adulte handicapé⁵⁾: 3194F par mois.

Пояснения к тексту:

- 1) prestation (f) familiale - пособие на семью
- 2) allocation (f) familiale - пособие многодетным (семье)
- 3) conditions (f, pl) de ressources - источники доходов
- 4) mi-temps (f) - половина рабочего дня
- 5) allocation (f) handicapé - пособие по инвалидности

Texte 2.

Retraites

L'assurance-vieillesse est une branche de la SS; elle est donc obligatoire. Le principe est celui de la répartition: les cotisations payées par les actifs servent à verser les pensions des retraités (pas capitalisation). Depuis le 1 avril 1983, on peut prendre sa retraite à 60 ans (hommes et femmes) à condition d'avoir le nombre d'annuités de travail suffisant (37,5 ans de cotisation pour bénéficier du taux plein). Une réforme se met en place: passage progressif à 40 annuités et calcul moins avantageux. En fait, **le système des retraites** comprend plusieurs éléments différents:

I - Pour les salariés du secteur privé:

1- une retraite versée aux salariés par la Caisse vieillesse de la SS (CNAVTS) et acquise grâce aux cotisations versées à cette caisse (retraite de la SS);

2- une retraite complémentaire

existe depuis 1947 pour les cadres, obligatoire pour tous les salariés depuis 1961, versée par des caisses créées et gérées par les partenaires sociaux: ARRCO: salariés non-cadres (Assoc. des régimes de retraite complém.); AGIRC: cadres (Assoc. générale des institutions de retraite des cadres; IRCANTEC: secteur public (non titulaires).

L'addition des deux pensions de retraite peut atteindre 70 % du salaire pour les non-cadres et de 40 à 65 % pour les cadres.

II - Pour les fonctionnaires et autres salariés de l'Etat, il existe des **régimes spéciaux** garantis par l'Etat.

La pension est égale à 2 % du dernier salaire multiplié par le nombre d'années de travail, soit au maximum 75 % du salaire (37,5 années).

Ex: 14000F (net) par mois pour un professeur agrégé de lycée (à comparer au salaire net: 17000F par mois).

III - Pour les indépendants, régimes autonomes à faible cotisation et faible retraite.

IV - Pour les personnes qui n'ont pas travaillé ou dont la pension est très basse, il existe un minimum garanti à tous, le **minimum vieillesse** qui est constitué de deux éléments:

1- AVTS (Allocation aux vieux travailleurs salariés) versée par la Caisse vieillesse de la SS;

2- FNS (Fond national de solidarité) créé en 1956, financé par l'Etat.

Le total de ces deux éléments constitue le minimum vieillesse, qui s'élève au 1 janvier 1994 - à 3194F par mois pour une personne seule et 5729F pour un couple.

Par ailleurs: pension de reversion: 52 % des droits du conjoint décédé (avec conditions de ressources).

17. Используя материал урока, **ответьте** на следующие вопросы:

1. De quel genre d'impôts font partie les droits de douane?
2. Comment s'appellent les impôts payés directement au fisc par le contribuable?
3. L'Etat reçoit 8,8 % de ses revenus de quelle source?
4. Donnez un exemple d'impôt sur le capital.
5. A quoi l'Etat consacre-t-il le taux de la TVA égal à 7 %?
6. Que veut dire l'expression: prix HT?

УРОК 4 Банковская и финансовая организация

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова и выражения:

argent (m) liquide - наличные деньги

atténuation (f) - смягчение, ослабление

autorité (f) - власть

avis (m) - уведомление

banque (f) d'affaires - коммерческий банк

banque (f) de dépôts - депозитный банк

chèque (m) sans provision - чек без покрытия

chèque (m) - чековая книжка

décompte (m) [dekɔ̃t] - вычет

délai (m) - срок

déterminer - определять

devises (f, pl) - валюта

distinction (f) - различие

échéance (f) - срок платежа

emprunt (m) - заем

en faveur de - в пользу (чего-либо, кого-либо)

encaissement (m) - прием в кассу денег

entraîner - повлечь за собой

épargne (f) - сбережения

escompte [eskɔ̃t] (m) - учет векселя, дисконт, скидка

étendre - расширять

fusionner - сливать(ся), объединять(ся)

geler - замораживать

gérer - управлять

lettre (f) de crédit - аккредитив

lettre (f) de change - вексель с оплатой по предъявлению

livret (m) de caisse d'épargne - сберегательная книжка

net d'impôt - освобожденный от налога

ordre (m) - распоряжение

précaution (f) - предосторожность

prêt (m) sur gage - ссуда под залог

provenir - происходить

relevé (m) de compte - выписка из счета

réseau (m) - сеть

retirer - снимать деньги (со счета)

secteur (m) mutualiste - сектор взаимопомощи

suggestion (f) - указание

supprimer - ликвидировать

le Trésor - казначейство

veiller - следить за

virement (m) - перевод денежной суммы с одного счета на другой

2. Зная значение корня одного слова, **переведите** производные слова:

compter - считать

tirer - выписывать чек

compte (m) -

tiré (m) -

comptable (m) -

tireur (m) -

comptable -

3. **Подберите** к словам

а) синонимы:

gérer, devises (f, pl), traites (f, pl), délai (m), montant (m), solde (m), virement (m), passager

échéance (f), lettres (f, pl) de change, temporaire, somme (f), diriger, reste (m), transfert (m), valeurs (f, pl)

б) антонимы:

entrées (f, pl), trésorerie (f), solvabilité (f), recette (f), actif (m), retirer, direct, créditer, inclure

débiter, déposer, exclure, sorties (f, pl), passif (m), faillite (f), dépense(f), indirect, liquidité (f)

4. **Переведите** следующие слова и словосочетания

а) с французского на русский язык:

la lettre de crédit, net d'impôt, la banque de dépôts, l'encaissement (m), le secteur mutualiste, le prêt sur gage, le financement à moyen ou à long terme, le relevé de compte, en faveur de;

б) с русского на французский язык:

перевод денежной суммы с одного счета на другой, сберегательная книжка, коммерческий банк, дисконт, валюта, казначейство, банковская реформа, замораживать счет, сбережение, объединять

5. **Поставьте** глаголы в futur simple, conditionnel présent, conditionnel passé:

je (suivre), je (vouloir), il (se rendre compte), vous (trouver), ne (pouvoir) vous pas?, il (venir), elle (aller), nous (savoir), ils (être), nous (avoir).

6. **Замените** точки указательными местоимениями *celui, celle, ceux, celles* и **переведите** фразы:

1. La densité de l'atmosphère de cette planète est très épaisse, elle vaut soixante fois ... de notre air. 2. Les informations apportées par Vénus-7 de même que ... apportées par Vénus-8 présentent un grand intérêt économique. 3. Ces phénomènes sont liés à ... qui se sont manifestés au cours de notre sondage. 4. Nous songeons souvent aux exploits de ces cosmonautes et à tous ... qui ont été accomplis avant eux. 5. Cette production est comparable à ... de nos concurrents. 6. L'éclat extrêmement vif de cet astre dépasse ... de Vénus. 7. Songez à ... qui sont partis pour ce long voyage d'affaires. 8. ... qui vont étudier la langue anglaise doivent venir demain à neuf heures.

7. Из двух столбиков, обозначающих количество, выберите одинаковые по смыслу слова:

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 1. 25 % | a. le double |
| 2. 50 % | b. le tiers |
| 3. 1,5 (un virgule cinq) | c. la totalité |
| 4. deux fois plus | d. une demi-douzaine |
| 5. trois fois moins | e. le triple |
| 6. 100 % | f. le quart |
| 7. deux | g. un et demi |
| 8. 51 % | h. une centaine |
| 9. 20/20 (vingt sur vingt) | i. une paire |
| 10. de 95 à 105 | j. la moitié |
| 11. 6 | k. la majorité |
| 12. trois fois plus | l. le maximum |

8. Используя оборот: *Si... c'est parce que...* Скажите почему...

Modèle: -le candidat n'est pas venu

-il a eu peur d'échouer

Si le candidat n'est pas venu, c'est parce qu'il a eu peur d'échouer.

- 1) l'employé est arrivé en retard
- 2) le comptable n'a pas voulu vous payer
- 3) la grève continue
- 4) sa femme ne travaille pas à l'extérieur
- 5) l'entreprise a perdu beaucoup d'argent
- 6) l'entrée du magasin est interdite
- 7) les ateliers sont occupés par les ouvriers
- 8) nous voulons rester ici

Выбор сделать из утверждений, данных ниже.

- a. le lancement du produit a échoué
- b. le spectacle est intéressant
- c. la direction ne veut pas négocier
- d. il a manqué son train
- e. elle s'occupe de sa famille
- f. vous n'avez pas apporté la facture
- g. les vendeurs font l'inventaire
- h. la sécurité est mal assurée

9. Измените каждую фразу, используя выражение «à cause de» (du, de l', de la, des). Обращайте внимание на глагол.

Modèle: Cette grève a ralenti notre production.

- **A cause de** cette grève, notre production **a été ralentie**.

- 1) L'augmentation du prix de l'essence a alourdi les frais de transport.
- 2) L'inflation va modifier notre politique de vente.
- 3) La faillite de notre principal fournisseur a perturbé notre approvisionnement.
- 4) Un changement de notre directeur retardera le lancement du nouveau produit.
- 5) La grève de la T.V. a gêné notre campagne publicitaire.

10. Прочтите текст:

Les banques, l'épargne, le crédit

Le système bancaire

► La loi de 1945 distinguait notamment:

- **Les banques de dépôts** qui ne pouvaient recevoir de leurs clients des dépôts de plus de 2 ans. Avec le montant des dépôts reçus, elles ne pouvaient prendre de participations industrielles ou commerciales.
- **Les banques d'affaires**, spécialisées dans la prise et la gestion de participations dans les affaires existantes ou en formation et dans l'ouverture de crédits sans limitation de durée aux entreprises. Elles ne pouvaient investir que les fonds provenant de leurs ressources propres ou de dépôts de plus de 2 ans.
- Une importante **réforme bancaire** appliquée en 1966 a entraîné:
- Une atténuation des différences entre banques de dépôts et banques d'affaires. Les premières disposent plus librement des dépôts en faveur du financement à moyen ou à long terme.
- Une gestion plus souple des fonds. Un système de «réserves obligatoires» gèle à la Banque de France une partie des dépôts recueillis par les banques. Le taux de réserves peut être modifié par

les autorités monétaires: c'est un moyen d'agir sur le volume du crédit.

- Un regroupement des banques.

L'épargne

77 % des ménages français possèdent un livret d'épargne.

L'État et les banques

Les banques jouent un rôle déterminant dans l'économie. Il n'est donc pas étonnant que l'État français ait jugé nécessaire de s'en assurer le contrôle. En 1945, il a **nationalisé**, non seulement la Banque de France, mais les plus grands établissements de crédit (Crédit Lyonnais, Société Générale, Comptoir national d'escompte et BNCI qui fusionnent pour former la Banque Nationale de Paris), et mis en place deux **organismes de direction et de contrôle**:

- En 1981, la gauche au pouvoir a étendu la nationalisation à une très large part du système bancaire: 7 banques nationalisées ont été privatisées entre 1986 et 1988.

Parmi les privatisations prévues en 1993, la première a été celle de la BNP.

Le crédit

Le gouvernement dirige donc en fait le volume et la répartition du crédit afin de réaliser au mieux la politique économique dont il a fixé les grandes lignes d'après les suggestions du Commissariat au Plan. C'est dans ce cadre que les banques et les organismes de crédit facilitent les investissements et l'activité des différentes branches de l'économie.

10.1. Найдите в тексте и переведите: глаголы в l'imparfait, ограничительный оборот не ... que, глаголы в пассивной форме, глаголы в неопределенной форме.

10.2. Переведите текст.

10.3. Ответьте на вопросы:

1. Quelle est la différence entre les banques de dépôts et les banques d'affaires?
2. Quand a été appliquée une importante réforme bancaire?
3. En quoi consiste une atténuation des différences entre banques de dépôts et banques d'affaires?
4. Par qui peut être modifié le taux de réserves?
5. Quel rôle jouent les banques dans l'économie?
6. Quelles banques ont formé la Banque Nationale de Paris?
7. Quelle était l'action de la gauche par rapport aux banques?

8. Que fait le gouvernement pour réaliser au mieux la politique économique?

10.4. Передайте содержание текста на французском языке, используя ответы на вопросы.

11. Переведите без словаря:

Le relevé de compte

Le relevé de compte bancaire est un document envoyé par la banque. Il indique le solde du compte et toutes les opérations effectuées sur le compte pendant une période donnée. Il faut comparer ce décompte avec le sien et signaler tout de suite les anomalies relevées.

■ Qui reçoit les relevés de compte?

Toutes les personnes qui ont un compte à la banque, à la poste, ou à la Caisse d'épargne, reçoivent des relevés de compte.

Il faut lire ces relevés de compte chaque fois que vous en recevez un et vérifier si le montant des différentes opérations est exact.

■ Quand reçoit-on les relevés de compte?

Les titulaires d'un compte reçoivent les relevés d'un compte régulièrement:

- tous les mois ou tous les 15 jours; cela varie d'une banque à l'autre;
- après chaque opération (par exemple à la poste).

Remarque: La banque peut vous adresser plus souvent des relevés de compte si vous lui en faites la demande. Vous devez alors lui payer les frais de timbres.

■ Quelles sont les opérations notées sur le relevé de compte?

Sur le relevé de compte sont notées:

- les chèques que vous avez faits;
- les virements, c'est-à-dire les sommes qui ont été versées sur votre compte par quelqu'un d'autre;
- les versements, c'est-à-dire les sommes que vous avez versées sur votre compte en argent liquide (billets);
- les avis de prélèvements quand vous avez autorisé un organisme (EDF-GDF, Télécom, Trésor public...) à retirer de votre compte les sommes que vous lui devez;
- les retraits, c'est-à-dire quand vous allez retirer de l'argent liquide;
- les remises de chèques si quelqu'un vous a fait un chèque et que vous l'avez déposé sur votre compte;
- les échéances de prêt.

12. Прочтите, передайте содержание диалога в форме монолога на французском языке.

Avec ou sans factures?

Le comptable, Guy Tissot, travaille avec son assistant Marc Schmidt. Ils voient arriver dans le couloir du bâtiment administratif M.R.Alain, un commerçant qui se fournit chez Pulvérix.

G.T. - Aie, voilà M.Alain, je me demande bien ce qu'il va nous demander cette fois.

M.S. - Ah! Oui, c'est ce monsieur qui ne comprend rien à la comptabilité. Il ne sait toujours pas la différence entre l'actif et le passif. Et en plus, il aime prendre des libertés avec les comptes. La dernière fois, il m'a demandé un reçu¹⁾ pour une somme qu'il n'avait pas encore versée.

R.A. - Boujours Messieurs, comment vont les affaires? Je vois que vous êtes dans votre bilan²⁾... Est-ce que je peux vous demander un petit service?

G.T. - Bien sûr, mais en fin d'exercice³⁾, il ne faut pas nous en demander trop.

R.A. - J'aimerais acheter quelques-unes de vos balances⁴⁾.

G.T. - Quel est le problème? Vous avez rempli un bon de commande? Allez au magasin⁵⁾ et on vous établira une facture⁶⁾.

R.A. - J'ai déjà fait tout cela. Mais j'aimerais en avoir quelques-unes hors taxes et sans facture. C'est pour faire des cadeaux à quelques-uns de mes bons clients.

G.T. - Je regrette mais ça n'est guère facile à faire.

R.A. - Oh! Je n'en veux que 4 ou 5, pas plus...

G.T. - Voyez-vous, je ne peux pas faire de faux⁷⁾. Pour toute marchandise sortant de chez nous il faut établir des pièces comptables⁸⁾ des justificatifs.

R.A. - Personne ne le verra, pour 3 ou 4 articles...

G.T. - Le problème n'est pas vraiment là. Mais nos comptes sont contrôlés par un expert-comptable qui n'aimerait pas voir que j'ai «oublié» d'entrer une opération sur mes livres; il faut les enregistrer toutes.

R.A. - Oh! Ce n'est pas pour une petite écriture que vous ne passez pas.

G.T. - J'ai bien peur que si. Imaginez que nous ayons un contrôle fiscal. Pour toute rentrée d'argent - car il faudra que j'enregistre votre paiement - l'inspecteur veut voir une contrepartie.

R.A. - Bon, alors, vous ne pouvez pas.

G.T. - J'aimerais vous faire plaisir, mais je ne peux pas faire ce que vous me demandez... Au revoir, M.Alain.

Пояснения к тексту:

- ¹⁾ reçu (m) - расписка
- ²⁾ bilan (m) - отчет
- ³⁾ exercice (m) - бюджетный (отчетный) год
- ⁴⁾ balance (f) - товар
- ⁵⁾ magasin (m) = entrepôt (m) = stock (m) - склад
- ⁶⁾ facture (f) - счет, накладная
- ⁷⁾ faux (m) - поддельный документ
- ⁸⁾ pièce (f) comptable - бухгалтерский документ

13. Прочтите текст

Le crédit

Le crédit permet d'acquérir tout de suite des biens sans avoir à économiser pendant plusieurs années pour les obtenir. Si le crédit est pratique, il n'est pas gratuit et il faut estimer ses possibilités de remboursement quand on effectue un emprunt.

■ Qu'est-ce que le crédit à la consommation?

C'est un prêt destiné à payer un objet bien précis qu'il faut indiquer sur la demande de prêt.

Il vous est proposé par:

les organismes financiers des industriels (ex: achat d'une voiture) et des commerçants;

les organismes financiers des supermarchés;

des organismes spécialistes du crédit (Sofinco, Cetelem, CREG, etc.);

quelques banques.

■ Qu'est-ce qu'un prêt personnel?

La somme empruntée peut être utilisée librement sans que l'on ait à justifier son emploi.

Le prêt personnel a souvent l'avantage d'être moins cher que le crédit à la consommation.

Il peut être accordé par:

une banque;

un organisme spécialiste du crédit.

■ Qu'est-ce qu'un crédit immobilier?

C'est un prêt destiné à l'achat d'une habitation.

Le prêt immobilier peut être accordé par:

une banque;

une Caisse d'épargne;

le Crédit foncier de France (CFF);

le Comptoir des entrepreneurs (CDE);

le Crédit social des fonctionnaires (CSF).

La plupart des ménages déjà endettés par l'achat d'un logement doivent veiller à ne pas ajouter à leurs mensualités trop de petits crédits. En effet, un ménage ne doit pas avoir un endettement supérieur à 30 % de ses revenus.

- 1) Передайте содержание текста на французском языке.
 - 2) Сравните возможности кредитования во Франции и в России.
14. Прочтите, передайте содержание текста на русском языке.

Le chèque

Le chèque est un moyen de paiement pratique qui évite de régler des achats coûteux en argent liquide. Il permet d'effectuer des paiements à distance et de conserver une trace écrite d'un règlement. Si son utilisation est simple, certaines précautions s'imposent.

■ Qui peut faire des chèques?

Toute personne qui a ouvert un compte dans une banque peut demander un chéquier (carnet de chèques) et donc faire des chèques.

■ A quoi sert un chèque?

Le chèque est un écrit qui vous permet de payer quelque chose à quelqu'un. Votre banque retire alors de votre compte la somme notée sur votre chèque. Ensuite, elle verse cette somme sur le compte de celui à qui vous faites le chèque (bénéficiaire).

Le chèque peut aussi servir à retirer de l'argent liquide.

On fait alors le chèque à l'ordre de soi-même.

■ Quelles sont les précautions à prendre lorsque l'on fait un chèque?

Il faut:

être sûr d'avoir assez d'argent sur son compte;

noter toujours le nom du bénéficiaire, surtout si le chèque doit être envoyé par la poste;

ne signer aucun chèque à l'avance.

■ Le chèque sans provision

Il est interdit de faire des chèques sans provision. Néanmoins si l'un de vos chèques est rejeté par manque de provision, il vous est interdit d'émettre d'autres chèques même tirés sur un autre compte. De plus, votre banquier vous demandera de restituer tous vos carnets de chèques et vous serez «interdit bancaire», c'est-à-dire que votre numéro de compte est inscrit sur le fichier de la Banque de France. Tout bénéficiaire d'un chèque peut consulter ce fichier afin de vérifier si le chèque qu'on lui présente a été régulièrement émis.

Vous devez alors régulariser votre situation en payant directement le bénéficiaire ou en réapprovisionnant votre compte.

Si votre situation est régularisée dans le délai de 1 mois et qu'il s'agit du 1^{er} chèque sans provision émis depuis 12 mois, vous n'avez pas de pénalité à payer.

Sinon cette pénalité s'élève à 120 F par chèque et par tranche de 1000F. Cette pénalité est payable en timbres fiscaux et elle est doublée si vous devez effectuer trois régularisations dans les 12 mois. En l'absence de régularisation vous demeurez «interdit bancaire» pendant 10 ans.

15. Прочтите, передайте содержание в форме монолога на русском языке.

Un découvert ¹⁾ imprévu

Le comptable de la Société Pulvèrix, Guy Tissot, appelle Pierre Laurent, son banquier, au sujet d'un découvert imprévu qui apparaît sur le dernier relevé de compte.

G.T. - Bonjour, Monsieur Laurent, je vous appelle au sujet du dernier relevé que nous avons reçu de votre siège²⁾.

P.L. - Très bien, permettez que je fasse apparaître le détail des mouvements de votre compte sur mon écran de visualisation. Voilà ... Je vous écoute.

G.T. - J'avais fait mon plan de trésorerie pour le mois de septembre en fonction des rentrées et des sorties que je prévoyais.

P.L. - Votre compte a été crédité de 237 320 F le 19 IX.

G.T. - Oui, justement j'avais présenté un paquet d'effets³⁾ qui arrivaient à échéance pour couvrir nos dépenses, en particulier le transfert de devises pour le paiement d'une machine américaine.

P.L. - Est-ce le débit qui apparaît le 23 septembre?

G.T. - Probablement, mais le chiffre ne correspond pas à mes prévisions pour l'achat de dollars. C'est là que j'aurais besoin d'explications. Je vous ai fait parvenir l'ordre de transfert avec les documents douaniers le 18 septembre pour une date de valeur le 20 septembre; or le débit est passé le 23 sur le relevé.

P.L. - C'est exact. C'est probablement de là que vient votre trou de trésorerie. Le dollar a augmenté de 10 % durant ces trois jours. Cela a alourdi la facture.

G.T. - Mais comment se fait-il que l'opération ait été réalisée avec 72 heures de retard?

P.L. - La banque n'agit que comme intermédiaire et sa responsabilité n'est pas engagée dans le change. Le risque de change¹⁾ est toujours supporté par le client. Croyez que notre correspondant aux Etats-Unis a tout fait pour passer l'opération à la date voulue, mais il suffit d'un week-end ou d'un jour férié²⁾.

G.T. - Bien, mais je risque d'avoir en fin de mois un découvert supérieur à celui que la banque m'autorise...

P.L. - Ne vous inquiétez pas; continuez à réaliser les opérations bancaires que vous avez prévues et si la société dépasse légèrement la limite de découvert, rassurez-vous, vos chèques ne seront pas sans provisions. Nous connaissons votre société depuis longtemps et personne ne doute de sa solvabilité⁶⁾.

Пояснения к тексту:

¹⁾ découvert (m) - 1) непокрытый остаток на счете

2) дефицит

²⁾ siège (m) - центральное агентство банка

³⁾ effets (m, pl) de commerce - коммерческие документы (векселя, например)

⁴⁾ risque (m) de change - риск, связанный с изменением курса валют

⁵⁾ jour (m) férié - праздничный день

⁶⁾ solvabilité (f) - платежеспособность

16. Прочтите, передайте содержание в форме диалога на французском языке.

Un report d'échéance¹⁾

Le comptable de la Société Pulvêrix, Guy Tissot, reçoit un coup de téléphone d'un de ses clients, M. Delattre, de la société COMAS.

G.T. - Allô, bonjour Monsieur Delattre, que puis-je faire pour vous?

M.D. - Eh bien, j'ai un petit problème à vous soumettre; nous avons récemment commandé des balances et vous avez tiré une traite sur notre société; elle arrive à échéance le 15 de ce mois, dans cinq jours. Nous avons actuellement quelques difficultés temporaires de trésorerie et je me demandais si vous pourriez nous accorder un délai²⁾ supplémentaire...

G.T. - Cela nous est impossible car nous devons, nous aussi, faire face³⁾ à nos échéances.

M.D. - Permettez-moi d'insister, nous sommes de bons clients; nous avons toujours été ponctuels et je dois dire qu'il y a quinze ans que nous entretenons les meilleures relations commerciales. C'est bien la première fois que je fais appel à votre compréhension.

G.T. - C'est vrai, vous avez toujours été ponctuels et j'aimerais vous faire plaisir...

M.D. - Je ne vous demande pas un report très long. Je pense qu'une dizaine de jours suffiraient. Nos difficultés ne sont que passagères.

G.T. - Je comprends, mais nous sommes également un peu à court⁴⁾ de liquidités en cette période, à cause du lancement de notre nouveau produit.

M.D. - Je vous serais pourtant reconnaissant de consentir un effort spécial et de nous accorder une facilité de paiement supplémentaire pour passer le cap difficile.

G.T. - Eh bien, pouvez-vous nous régler au moins une partie de cette traite à l'échéance?

M.D. - Oui, probablement.

G.T. - Est-ce que vous pourriez verser, disons 50 % du montant?

M.D. - Ça sera un peu difficile, mais je crois que nous pourrions verser 30 % sans trop de problème.

G.T. - D'accord comme cela, payez-nous 30 % à l'échéance et le solde quinze jours plus tard.

M.D. - Vous n'avez pas de souci à vous faire. Nous vous rembourserons à la date convenue. Il me reste à vous remercier. Au revoir.

Пояснения к тексту:

¹⁾ report (m) d'échéance - отсрочка времени платежа

²⁾ délai (m) - срок

³⁾ faire face - соблюдать, уважать

⁴⁾ être à court - не иметь чего-либо в достаточном количестве

17. Переведите текст без словаря за 30 минут письменно:

La facture

Quand on achète un produit ou que l'on règle de la main-d'oeuvre, les commerçants ou les artisans doivent, à la demande du consommateur, établir une facture. Celle-ci constitue la preuve que l'on a payé. Elle est également nécessaire pour faire jouer la garantie.

■ A quoi sert une facture?

Une facture sert à indiquer la nature, la quantité, le prix de la marchandise que l'on a demandé.

Une facture indique la date de l'achat ou du travail fourni.

■ Comment payer une facture?

Pour payer une facture, on peut:

se rendre directement à l'entreprise avec la facture et payer en espèces;

envoyer un chèque au service comptabilité de l'entreprise (en rappelant le numéro ou la date de la facture, ou en joignant le petit coupon qu'il faut détacher de la facture;

faire un virement sur le compte de l'entreprise si son numéro de compte (bancaire ou postal) est indiqué sur la facture. On pourra noter ensuite sur la facture:

la date à laquelle on a payé la facture;

le mode de paiement qu'on a utilisé.

Ex.: Payé le 6 juin par chèque bancaire n° 672891.

■ Que faut-il faire des factures après paiement?

Il faut conserver les factures car on peut parfois vous les demander, pour prouver par exemple:

que la marchandise achetée est encore garantie;

que vous possédiez bien cette marchandise, en cas de vol ou de destruction, etc.

УРОК 5 Биржа

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова и выражения:

agent (m) de change - биржевой брокер

bourse (f) des valeurs - биржа ценных бумаг

Chambre (f) de commerce et d'industrie (CCI) - торгово-промышленная палата

charger - обременять (напр., налогами)

coercitif - принудительный

cote (f) - котировка, курс

cours (m) - курс

montée (f) de cours - повышение курса

crédit (m)-bail - кредит под залог

détenir - владеть

facture (f) - счет, накладная

facturation (f) - выписка счета

faisabilité (f) - возможность осуществления

fructifier - приносить доход

leasing (m) - сдача внаем, в аренду

location (f) - сдача внаем

louer - сдавать (брать) внаем, снимать

marché (m) boursier - биржевой рынок

negociable - реализуемый

participation (f) - пай, доля

précaire - нестабильный

rachat (m) - выкуп

recenser - брать на учет, проводить перепись

relais (m) - промежуточное звено

subvention (f) - пособие, субсидия, дотация

thésaurisation (f) - накопление

titre (m) - акция, ценная бумага

titulaire (m) de valeurs - держатель ценных бумаг

valeur (f) mobilière - цена на движимость

2. Запомните значение слов одного корня:

tenir - держать

entretenir - содержать, поддерживать

retenir - запоминать

maintenir - поддерживать

détenir - хранить, держать

appartenir - принадлежать

contenir - содержать

soutenir - поддерживать

3. Подберите к словам синонимы:

détenir, rachat (m), titre (m), la Bourse, titulaire (m), subvention (f),
prêcaire, fusionner, location (f), cote (f)

unir, allocation (f), posséder, instable, action (f), leasing (m), cours (m),
marché (m), dégagement (m), épargne (f), détenteur (m)

4. Переведите следующие слова и словосочетания

а) с французского на русский язык:

faire appel à l'épargne, émettre des valeurs mobilières, le
fonctionnement du marché boursier, la gestion des marchés, l'origine
des chambres de commerce et d'industrie, recenser les brevets, l'échange
d'une action, retirer l'avantage, les titres négociables, étudier l'offre;

б) с русского на французский язык:

официальный курс валюты, использовать собственные фонды,
держатель ценных бумаг, биржевой брокер, торгово-промышленная
палата, выписка счета, возможность осуществления проекта,
нестабильная ситуация, выкуп капитала фирмы, сдача внаем, биржа
ценных бумаг

5. Запомните:

faire + infinitif - заставить сделать что-либо.

Переведите:

faire lire; faire rendre; faire servir; faire déplacer; faire respecter

1. Le professeur fait lire un élève. 2. L'énergie fait déplacer les corps.

3. Il se fait servir.

Но: faire voir - показывать

faire visiter - повести

faire face à - 1) противостоять

2) быть готовым к чему-либо

Переведите.

1. Faites voir vos exercices! 2. J'ai fait voir les facturations au
comptable. 3. L'agent de change nous a fait visiter le marché boursier.

6. Переведите на русский язык, обращая внимание на
инфинитивные предложения.

1. Nul n'a encore jamais vu se manifester des phénomènes aussi
curieux.

2. On a vu la lumière de soleil disparaître sous un voile épais de nuages.

3. Nous regardions l'auto contourner le village et descendre vers la mer.

4. Par les nuits d'automne j'aime à voir les astres briller dans le ciel
sombre.

5. Je l'ai vu passer par la porte de métro.

7. Найдите и подчеркните выражения, обозначающие условие или гипотезу.

1. Notre entreprise n'a plus beaucoup d'avenir à moins que le fils ne succède à son père.
2. Nous sommes prêts à accepter l'échange pourvu que la société en retire un profit.
3. En admettant que de nouvelles actions soient émises, les derniers investissements seraient alors financés.
4. La situation financière serait moins précaire en cas de rachat par un groupe dynamique.
5. Soit qu'ils nous rachètent, soit que nous restions indépendants, nous garderons notre emploi.
6. Au cas où cela pourrait t'intéresser, j'ai une proposition à te faire.
7. Qu'on lui fasse une offre ou une autre, de toute façon il refuse.
8. Votre offre sera rejetée sauf si nous pouvons réaliser une plus-value substantielle.

8. Дополните фразы предложенными элементами.

1. Si ce marché vous intéresse,
 2. Au cas où nous aurions prévu une telle montée des cours,
 3. En admettant que cet investissement soit rentable,
 4. Une entreprise ne peut pas s'autofinancer à 100 %,
 5. Notre entreprise engagera des capitaux,
 6. Cette société est à racheter,
 7. Je vous apporterai le contrat demain,
 8. Si vous vendez ces actions avec bénéfice,
- a) sous réserve de l'accord de son conseil d'administration.
 - b) nous aurions acheté plus d'actions de cette société.
 - c) à condition que l'intérêt proposé soit suffisant.
 - d) sauf empêchement.
 - e) nous pouvons signer un accord immédiatement.
 - f) à moins qu'elle fasse des bénéfices énormes.
 - g) il faudrait encore que je dispose de l'argent nécessaire.
 - h) vous devrez payer un impôt.

9. А. Образуйте прилагательные, противоположные по значению следующим прилагательным:

- 1) prévu
- 2) possible
- 3) adéquat
- 4) mobile

5) intéressant

Б. Сравните полученные прилагательные со следующими определениями:

- a) qui ne se déplace pas
- b) surprenant
- c) ennuyeux
- d) qui ne risque pas d'arriver
- e) qui ne convient pas

10. Прочтите текст:

LA BOURSE

La Bourse peut être considérée comme le baromètre de l'économie. Obéissant à la loi de l'offre et de la demande, elle est sensible à la fois à la situation internationale, à la conjoncture économique et aux événements politiques. A la Bourse de Paris, de loin la plus importante, s'ajoutent six Bourses de province: Bordeaux, Lille, Lyon, Marseille, Nancy et Nantes.

Les Français et la Bourse

La part des **valeurs mobilières** représente environ 10 % de l'**épargne** des Français. On estime que le nombre de titulaires de valeurs mobilières est de l'ordre de 5 millions.

La Bourse a connu récemment d'importantes réformes. En 1983 a été créé un second marché destiné à accueillir les sociétés moyennes (2800) ne pouvant satisfaire aux conditions d'accès à la cote officielle ou non intéressées par le «hors cote». Ces sociétés peuvent faire appel à l'épargne publique et se procurer des fonds propres en émettant des valeurs mobilières. En 1988, la Chambre syndicale des agents de change qui gérât l'organisation et le fonctionnement du marché boursier français a été remplacée par deux organismes:

- Un Conseil des bourses de valeurs, chargé de la réglementation et de la surveillance des marchés.
- La Société des Bourses françaises qui a en charge la gestion même des marchés.

Cette réforme doit permettre à la Bourse française de faire face à la libéralisation des mouvements de capitaux s'opérant en Europe dans la perspective du Marché unique et à l'interconnexion croissante des places financières internationales. La Bourse française est la 6^e dans le monde.

La capitalisation totale des actions et des obligations de la cote officielle a évolué ces dernières années entre 1,6 et 2,1 milliards de francs.

10.1. Найдите в тексте и переведите: participe présent, gérondif, определительные придаточные предложения.

10.2. Переведите текст.

10.3. Ответьте на вопросы:

1. Comment peut être considérée la Bourse française?
2. Quelle place occupe-t-elle dans le monde?
3. Quel est le nombre de titulaires de valeurs mobilières?
4. Quelles réformes a connu la Bourse?
5. En quoi consistaient-elles?
6. Quel était le but de ces réformes?

10.4. Передайте содержание текста на французском языке, используя ответы на вопросы.

11. Переведите текст, задайте 10 вопросов по содержанию текста на французском языке.

Les chambres de commerce

L'origine des chambres de commerce et d'industrie est très ancienne, elle date du XVII^e siècle. Ces «parlements économiques», puisque tel est leur surnom, sont nés de la nécessité qu'ont éprouvée les commerçants de se grouper pour agir en commun et défendre leurs droits.

Etablissements publics soumis à la tutelle de l'Etat, les CCI ont pour «ressortissants» toutes les entreprises situées dans une circonscription et inscrites au registre du commerce. Des industriels, des commerçants et des professionnels de services forment le corps électoral des CCI.

La mission des chefs d'entreprise élus à leur tête est de contribuer au développement économique de leur circonscription. Vaste mission qui justifie d'un budget important financé à hauteur de 20 % par la taxe professionnelle, le reste provenant de la facturation de ses services, de divers emprunts et subventions.

Les trois axes majeurs de leurs actions sont:

■ le conseil aux entreprises qui passe par une information générale (bibliothèques, centres de documentation, banques de données, études) et par une information spécialisée et sur mesure avec le réseau ARIST (agences régionales d'information scientifique et technique). Les ARIST se veulent les services d'information des PME. Elles les aident à recenser les brevets et autres innovations technologiques existant dans leur secteur d'activité. Véritables conseils en stratégie, elles réalisent également des études de faisabilité d'un projet.

Les CCI, relais de l'ANACE (Agence nationale pour la création d'entreprises) exercent souvent la fonction de premier accueil du

créateur d'entreprise. Elles gèrent aussi les CFE (Centre de formalités des entreprises) pour la rédaction des formalités nécessaires à la création d'une entreprise.

Enfin elles organisent des missions commerciales à l'étranger.

■ la formation. Les CCI gèrent 159 établissements d'enseignement et 200 centres de formation continue: HEC (Ecole des hautes études commerciales), ESCP (Ecole supérieure de commerce de Paris), de nombreuses autres écoles de commerce et d'ingénieurs mais aussi des centres d'apprentissage.

■ les équipements collectifs. Les CCI administrent des entrepôts, des bourses de commerce, des ports, des aéroports, des zones d'activité industrielle, des expositions, toutes activités qui valorisent les ressources régionales.

Les Chambres régionales chapeautent les CCI et représentent, au niveau régional et national, les intérêts généraux du commerce et de l'industrie auprès des pouvoirs publics.

12. Прочтите, передайте содержание диалога в форме монолога на французском языке.

Une offre intéressante

Louis Favier a réuni chez lui ses deux frères, Jean et Michel, ainsi que Pascal. A eux quatre, ils détiennent la majorité du capital de Pulvérix. Un groupe spécialisé dans l'électroménager, vient de faire une proposition.

L.F. - Voilà... le groupe Maxirex m'a fait savoir qu'il serait intéressé par un rachat de notre entreprise.

J.F. - Ce n'est pas étonnant; elle est bien gérée, c'est une acquisition tentante. Est-ce que Maxirex veut nous absorber ou seulement prendre une participation pour que nous devenions une de ses filiales?

L.F. - La proposition parle d'une absorption. Ils proposent l'échange d'une action Maxirex contre deux actions Pulvérix pour les 2/3 du capital et le reste en liquide.

J.F. - Si nous acceptons cela, notre société disparaît...

L.F. - C'est exact, nous ne serions plus qu'un établissement de Maxirex, mais nous continuerions de vendre sous la marque Pulvérix.

M.F. - Et ce serait la fin de notre indépendance.

L.F. - J'en conviens; mais il faut étudier l'offre.

J.F. - Quels avantages pouvons-nous en retirer?

L.F. - Pour vous deux, qui ne participez pas à la question, l'échange est favorable. Vous obtiendrez des titres négociables car l'action Maxirex est cotée en Bourse et Maxirex verse des dividendes élevés.

M.F. - Oui, mais dans cette prise de contrôle, que deviendrez-vous, toi et Pascal?

L.F. - Tu sais, moi je n'ai plus beaucoup d'avenir. Par contre, ils accepteraient que Pascal me succède. Ils savent qu'il a fait le succès de la balance. Pour Pascal qui est ambitieux, il y aurait la possibilité d'accéder à un poste de direction chez Maxirex, car n'oublie pas qu'à nous quatre, nous aurions assez d'actions Maxirex pour avoir de l'influence au conseil d'administration.

P.F. - Et quel est l'avantage pour la société?

L.F. - Une meilleure situation financière...moins précaire. Cela nous donnerait accès au marché financier. Nous pourrions alors financer nos investissements par l'émission de nouvelles actions.

J.F. - A t'entendre, ce rachat est une façon élégante de se retirer d'une moyenne société familiale pour fusionner avec un groupe dynamique.

L.F. - C'est un peu cela. Mais ce n'est pas fait. Pourtant je t'avoue que je suis tenté.

13. Переведите текст без словаря за 15 минут:

Où trouver les capitaux?

Toute entreprise a besoin de capitaux pour faire face à :

- des besoins **à court terme**. Il faut régler les opérations courantes, c'est-à-dire assurer la **trésorerie**;
- des besoins **à moyen et long terme**. Il faut financer les **investissements**: terrains, bâtiments, machines...

Le financement à moyen (1 à 5 ans) et à long terme (jusqu'à 15 ans)

1. Le financement **interne**. L'entreprise fait appel à des capitaux propres qu'elle n'aura pas à rembourser.
 - a) l'**augmentation de capital**. Les capitaux sont apportés par l'entrepreneur pour une entreprise individuelle, par les associés dans le cas d'une société;
 - b) l'**autofinancement**. La partie des bénéfices non distribuée est réinvestie dans l'entreprise.
2. Le financement **externe**. L'entreprise fait appel à des capitaux extérieurs qu'elle devra un jour rembourser.
 - a) l'**emprunt obligataire**. L'entreprise émet des obligations sur le marché boursier;
 - b) le **crédit bancaire** accordé par une banque ou un organisme spécialisé;

c) le **crédit public** ou la **subvention**. L'État accorde, sous certaines conditions, des prêts ou des subventions.

Le crédit-bail ou le leasing

Le crédit-bail est une forme moderne de financement. L'entreprise loue à un organisme spécialisé des biens d'équipement (machines, véhicules...) ou des locaux (bureaux, bâtiments...) qu'elle a la possibilité d'acheter à la fin du contrat de location, en versant une somme convenue.

14. Прочтите, передайте содержание текстов на русском языке.

Le mode de financement idéal?

Une augmentation de capital est toujours aléatoire et parfois dangereuse: on ne sait jamais si les actionnaires répondront favorablement à l'appel à souscrire et on peut redouter qu'un groupe concurrent n'en profite pour prendre le contrôle de la société; s'endetter pose, d'ailleurs, d'autres problèmes: il s'agit d'être sûr d'avoir la possibilité de rembourser une fois l'échéance arrivée.

Reste l'autofinancement qui constitue de nos jours la plus grande part du financement des entreprises. Mais si les dirigeants de la firme distribuent peu de dividendes aux actionnaires, ces derniers seront tentés de vendre les actions de la société pour en acheter de plus rentables.

L'action et l'obligation

Un dicton allemand dit que si on veut bien manger, il faut acheter des actions, mais que si on veut bien dormir, il faut acheter des obligations.

Si ces deux **titres** permettent de financer les investissements des grandes entreprises, il existe en effet entre eux des différences fondamentales.

En échange de son apport en argent, l'**actionnaire** reçoit un titre de propriété, l'**action**. En tant qu'associé de l'entreprise, il participe à sa gestion, mais aussi à ses risques. Aussi reçoit-il, chaque année, un revenu appelé **le dividende** qui dépend des résultats de l'entreprise.

Par contre, l'**obligataire** (le porteur d'obligations) ne fait que prêter une certaine somme d'argent à l'entreprise. Simple créancier, il ne court que peu de risques, puisqu'il sera remboursé au bout d'un certain temps et qu'il a droit chaque année à un revenu fixe, l'**intérêt**.

La bourse¹ des valeurs

Les propriétaires des actions et des obligations peuvent les revendre sur un marché spécialisé, appelé la bourse des valeurs. Cette revente se fait à un cours (prix) qui dépend des offres et des demandes des titres concernés.

Pour que ces transactions se fassent dans de bonnes conditions, l'organisation et le fonctionnement de ce marché ont été confiés à des intermédiaires officiels et spécialisés, les agents de change. Seuls ces agents de change ont le droit de négocier les valeurs mobilières, pour le compte de leurs clients. Ils prélèvent une commission sur chaque transaction.

1. Il existe également des bourses de commerce (appelées aussi de marchandises). Ce sont des marchés spécialisés et réglementés sur lesquels sont négociées les matières premières (métaux, denrées agricoles: café, coton, cacao...).

15. Прочтите текст, составьте реферативную аннотацию.

L'épargne et ses emplois

Lorsqu'on dispose d'une somme d'argent, on a le choix entre plusieurs usages. On peut la dépenser tout de suite, par exemple, en achetant des vêtements, en allant au cinéma, en louant une maison pour les vacances... ou l'**économiser (=épargner)**.

Autrefois on gardait ses économies dans une armoire ou dans un "bas de laine". Cette forme de **thésaurisation** existe très peu aujourd'hui. Les épargnants ne veulent plus laisser leur argent dormir; ils cherchent avant tout à faire fructifier leur épargne.

Que faire de son épargne

Voici les conseils d'un spécialiste

La pierre (ou les placements immobiliers)

C'est le placement favori des Français. Ils y consacrent la moitié de leurs disponibilités. Pourtant le rendement n'est guère intéressant et des lois récentes offrent des perspectives peu favorables aux propriétaires qui désirent louer. L'achat d'un local à usage commercial reste le meilleur placement immobilier à l'heure actuelle.

La terre

C'est un placement dont le rendement est faible, mais qui faisait autrefois une plus-value¹ supérieure à la hausse des prix. Pourtant depuis quelques années les plus-values réalisées sont inférieures à l'inflation et elles devraient le rester dans un proche avenir.

Les valeurs mobilières (actions et obligations)

Dans toutes les bourses, il y a des titres qui augmentent fortement. Il faut savoir les choisir. Ce qui n'est pas facile; et il est préférable que le petit épargnant se fasse conseiller par un spécialiste.

Autre question: faut-il acheter des actions ou des obligations? Avec une obligation, il y a moins de risques, mais en général on gagne moins. Avec une action, il y a toujours un peu d'aventure, mais ça peut rapporter plus. Le mieux est de faire un *cocktail*² des deux.

Les placements refuges

On pense tout de suite à l'or. La chute de ses cours sur un an a été impressionnante. Pourtant à notre avis, c'est le moment d'acheter un lingot³. La baisse semble avoir atteint son niveau plancher. D'autre part, les Japonais commencent à s'intéresser à l'or. Tout laisse penser à une remontée.

Attention aux placements en **diamants**. Ils peuvent offrir une bonne protection contre l'inflation. Mais le diamant, comme toutes les pierres précieuses, n'est pas un produit de qualité constante. Cela veut dire qu'il ne faut pas en acheter n'importe où ni n'importe comment, car il est bien difficile d'en connaître exactement la valeur de revente.

Quant aux **tableaux**, aux **objets d'art**, aux **collections** (timbres), ils ont été d'excellents placements pour les connaisseurs. Mais le profane⁴ doit se tenir sur ses gardes⁵. Il peut se tromper dans ses choix.

Les placements monétaires (ou bancaires)

Ils rapportent peu et en ce moment aucun de ces placements ne compense l'inflation. Mais, parfois, avec le livret des Caisses d'épargne par exemple, l'argent est disponible et le revenu est net d'impôt.

Pour choisir le meilleur emploi de son épargne, l'épargnant doit savoir ce qu'il veut. Mais s'il veut tout à la fois un placement sûr, disponible à tout moment, rapportant un intérêt confortable, assuré d'une bonne plus-value, tout en étant sans risque et bien sûr, sans impôt, il perd son temps. Une seule chose est sûre dans ce domaine: le mouton à cinq pattes n'existe pas. On ne fait pas fortune, par exemple, en étant prudent. La rentabilité est toujours proportionnelle au risque. Rappelez-vous le proverbe: «Qui ne risque rien n'a rien».

Un dernier point - mais essentiel - qui devrait être la règle d'or de tout épargnant: ne pas «mettre tous ses oeufs dans le même panier». Il faut diversifier ses placements pour répartir les risques.

¹⁾ *Plus-value* (n.f.): augmentation de la valeur d'une chose qui n'a subi aucune transformation.

²⁾ *Cocktail* (n.m.): mélange d'éléments divers.

³⁾ *Lingot* (n.m.): morceau d'or de 1 kg.

⁴⁾ *Profane* (n.m.): celui qui n'est pas spécialiste.

⁵⁾ *Se tenir sur ses gardes*: faire attention, se méfier.

16. Переведите на русский язык письменно без словаря за 20 минут:

La Bourse

Le marché boursier est un échange de valeurs mobilières - les actions et les obligations - à des cours fixés en fonction de l'offre et de la demande.

Les obligations sont des titres émis par l'État ou une société privée, remboursables à une échéance fixe, et dont le taux de rémunération est fixe également. Les SICAV (Sociétés d'investissement à capital variable) sont celles qui ont le plus de succès; leur rémunération est calculée en fonction de la durée du placement.

Les actions sont des titres émis par les entreprises cotées en Bourse, qui donnent aux actionnaires un droit de propriété sur l'entreprise. La valeur d'une action dépend de sa cote sur le marché boursier et son revenu dépend du pourcentage des profits qui sont distribués aux actionnaires.

Le rôle de la bourse est très important dans l'économie puisque la plupart des grandes sociétés sont anonymes et cotées en bourse.

La Bourse était surtout un lieu de rencontre entre trois partenaires: les entreprises, les agents de change et les investisseurs institutionnels.

Les agents de change avaient (jusqu'en 1988) le privilège des négociations boursières. Officiers ministériels, ils assuraient la gestion du portefeuille de leurs clients sur le marché boursier. Le krach boursier d'octobre 1987, avec une baisse de 30 % à la Bourse de Paris en très peu de temps, a stoppé frénésie¹ boursière de beaucoup d'entre eux.

Mais de nombreux Français se sont pris au jeu² et continuent à spéculer en Bourse. Tous les quotidiens ont désormais leur rubrique «cours de la Bourse» et le journal télévisé donne l'indice du «Dow Jones» (la moyenne des cours du jour à la bourse de New York), puisque l'activité boursière ne peut plus concevoir en dehors du contexte international.

¹) frénésie (f) - неистовство, буйство

²) se prendre au jeu - незаметно для себя увлечься чем-либо

17. Используя материалы урока, расскажите на русском языке о французской бирже и сравните ее с русской.

УРОК 6 Продажа: поставка и оформление счета

1. Прослушайте и повторите за диктором следующие слова и выражения:

arranger - улаживать, приводить в порядок

article (m) – товар, изделие

lancer un article - пустить товар в продажу

articles (m, pl) de première nécessité – товары первой необходимости

commande (f) – заказ

passer une commande - разместить заказ

bon (m) de commande - заявка

commander - заказывать

courbe (f) (des ventes) - кривая (продаж)

demande (f) - спрос

diffusion (f) - распространение

distribution (f) – торговля, сбытовая сеть

erreur (f) – ошибка, погрешность

etablir (une facture) - выписывать (счет)

facturation (f) - оформление счета

faire le point de la question - изучить суть вопроса

fournir - поставлять

fournisseur (m) – поставщик

jouir (de qch) – пользоваться (чем-либо)

implantation (f) - внедрение

livraison (f) – поставка

délai (m) de livraison – срок поставки

tenir des délais de livraison - выдерживать сроки поставки

livrer - поставлять

j'ai été livré - мне был поставлен товар

maison (f) de vente par correspondance - дом продажи по каталогам

marchandise (f) - товар

marge (f) - маржа, прибыль без вычета налогов

offre (f) - предложение

percée (f) - проникновение

prévenir - предупреждать

publicité (f) - реклама

ralentissement (m) - замедление

ristourne (f) - скидка

saisir bien la situation - хорошо разбираться в ситуации

stocker - складировать

grande surface (f) - магазин, занимающий большую площадь

2. Зная значение корня одного слова, **переведите** производные слова:

lancer - запускать, выпускать

lent - медленный

lancer (m) -

lentement -

lanceur (m) -

ralentir -

lancement (m) -

ralentissement (m) -

3. Подберите к словам синонимы:

offre (f), arranger, percée (f), ristourne (f), marge (f), diffusion (f), établir une facture, livraison (f), prévenir

fourniture (f), avertir, bénéfice (m), expansion (f), rédiger une facture, régler, implantation (f), promotion (f), proposition (f)

4. Переведите следующие слова и словосочетания

a) с французского на русский язык:

l'état des ventes, apporter des modifications, les courbes des ventes, les représentants chargés de la diffusion d'un produit, étendre le marché, la vente par correspondance, accorder des ristournes, jouir d'une bonne réputation, le service après-vente;

b) с русского на французский язык:

сделать заказ, спрос и предложение, торговый персонал, завоевать рынок, соблюдать сроки поставки товара, прибыль без вычета налогов, заявка, выписывать счет, складировать продукцию, выполнять заказ

5. Запомните:

laisser + infinitif - позволять что-либо делать.

Переведите:

laisser faire, laisser aller, laisser voir, laisser passer, laisser entrer.

Но: se laisser glisser - соскользнуть

6. Переведите на русский язык, обращая внимание на различные значения глагола tenir.

1. Il faut tenir tête aux agresseurs.

2. Si vous voulez, je vous tiendrai compagnie.

3. L'avion ne pourra tenir l'air plus de cinq minutes.

4. Nous tenons beaucoup à votre estime.

5. Le soldat se tenait sur ses gardes: l'ennemi était tout près.

7. Je tiens à vous remercier du bon accueil que vous m'avez réservé.

8. Tenez! Il est déjà revenu.

9. Cela ne tient pas debout.

10. Cela tient à plusieurs raisons.

11. La production arrive à tenir des délais de livraison assez courts.

7. Выберите из второй колонки ответ, который соответствует каждому из вопросов первой колонки.

Modèle: - Combien voulez-vous de balances?

- J'en veux 100.

- | | |
|---|--|
| 1. Vous en voulez plus? | a. J'en prendrai beaucoup. |
| 2. Combien vous en faut-il? | b. Oui, c'est assez. |
| 3. Vous en prendrez combien? | c. Il m'en faut pas mal. |
| 4. Quelle quantité exactement? | d. 35 cm par 50, et 20 de haut. |
| 5. Ça suffit? | e. Un peu plus. |
| 6. Qu'est-ce que vous avez commandé? | f. A peu près 50 kilos. |
| 7. C'est quel montant? 2150 F? | g. Je ne sais pas... une vingtaine. |
| 8. Quelles sont les mesures de la caisse? | h. J'ai réservé 25 caisses. |
| 9. En voulez-vous de différentes modèles? | i. C'est exact. |
| 10. Ça pèse combien? | j. Ah non, il m'en faut douze pareils. |

8. Дополните фразы предложенными выражениями.

- Il passera ... la semaine prochaine en Allemagne.
- Ce plan doit absolument être prêt ... 15 juin.
- La marchandise ... 3 semaines ... nous parvenir.
- Nous exécutons les commandes ... moins de 15 jours.
- N'oubliez pas que notre usine sera fermée ... 1^{er} ... 31 août.
- Il y a ... que nous exportons vers ce pays.
- Monsieur Cotreau reviendra ... 2 ou 3 jours.
- ... 10 ans que nous travaillons avec cette banque.
- Votre lettre de change est prête ... mardi dernier.
- Les nouveaux tarifs seront applicables ... 1^{er} janvier.
- Nous avons ... 30 mai pour retirer la marchandise.
- Il connaît bien l'Italie. Il y a séjourné ... 7 ans.

- | | | |
|--------------|-------------|-------------------|
| a. en | e. jusqu'au | i. pendant |
| b. longtemps | f. depuis | j. a mis ... pour |
| c. Il y a | g. dans | k. du ... au |
| d. toute | h. pour le | l. à partir du |

9. Сгруппируйте данные 12 предложений согласно действию или ситуации, которые они выражают:

A va bientôt commencer

B débute

- C continue ou se déroule
D se termine ou est terminée

1. Nous sommes en train de négocier avec un gros importateur japonais.
2. L'étude de marché a donné des résultats très encourageants.
3. Je le rappelle tout de suite. Quel est son numéro?
4. Les prix augmentent sans cesse. Nous n'y pouvons rien.
5. C'est la première année qu'il ira à l'étranger.
6. Ils ont vendu les derniers articles.
7. Notre société est sur le point d'exporter vers la Chine.
8. Cette entreprise nous achète toujours autant.
9. Le client doit arriver d'un moment à l'autre.
10. A partir d'aujourd'hui, nous appliquons ces tarifs.
11. Nous ne produisons plus ce modèle depuis l'année dernière.
12. Nous commercialisons ce produit depuis la semaine dernière.

10. Прочтите диалог по ролям:

Le point des ventes

Le directeur des ventes de la société, Michel Dumont, reçoit le responsable de la campagne de lancement du nouveau produit, Lionel Arcis. Ils font ensemble le point.

M.D. - Bonjour, je vous ai fait venir pour étudier avec vous l'état des ventes de notre nouvelle balance. Est-il nécessaire d'apporter des modifications à notre plan?

L.A. - Non, les courbes de ventes continuent à grimper, comme prévu.

M.D. - Heureusement, il serait un peu trop tôt pour observer un ralentissement. Où en sont nos commandes?

L.A. - Les représentants qui sont actuellement chargés de la diffusion ont enregistré de nombreuses commandes, surtout de nos clients les plus fidèles...

M.D. - Et qu'est-ce que nos efforts ont donné pour étendre le marché?

L.A. - Notre percée est satisfaisante dans les grandes surfaces, mais nous avons pris un léger retard par rapport à nos objectifs dans la vente par correspondance.

M.D. - Et comment se fait sentir la concurrence?

L.A. - Elle est légèrement plus vive que ne le laissaient prévoir nos sondages. Il nous a fallu diminuer un peu notre marge. Voyez-vous, nos concurrents ont réagi très vite, ils ont accordé des ristournes élevées à leurs clients et il a fallu nous aligner sur eux.

M.D. - Enfin, nous respectons nos objectifs, n'est-ce pas?

L.A. - Nous les dépassons même un peu. Il faut dire que notre implantation sur le marché allemand a dépassé toutes nos espérances; nous y avons placé plus de marchandises que prévu dans nos estimations.

M.D. - Quels sont les atouts de notre nouveau produit selon les représentants?

L.A. - Il jouit d'une bonne réputation. Ce qui semble plaire le plus, c'est sa forme et son fonctionnement très simple. Et nous récoltons aussi les fruits de notre politique d'amélioration du service après-vente.

M.D. - Bien, je crois que nous avons fait le tour de la question. J'ai vu que la production arrive à tenir des délais de livraison assez courts. Je dois dire que je suis assez satisfait du lancement de ce produit sur le marché qui ne nous était pas vraiment familier. La force de vente a fait du bon travail.

10.1. Найдите в тексте и переведите конструкции *faire + infinitif*, *laisser + infinitif*, *усилительно-выделительную конструкцию*, *conditionnel*, *infinitif*.

10.2. Переведите диалог.

10.3. Ответьте на вопросы.

1. Quel est le titre de ce dialogue?
2. Quels sont les personnages de ce dialogue?
3. Quel est l'objectif principal de la rencontre de ces personnages?
4. Est-ce que l'état des ventes de leur nouvelle balance est bon?
5. Qu'est-ce que leurs efforts ont donné pour étendre le marché?
6. Qu'est-ce qu'il a fallu faire pour s'aligner sur les concurrents?
7. Où ont-ils placé plus de marchandises que prévu?
8. Quels fruits récoltent-ils?
9. Par quoi se termine la conversation?

10.4. Передайте содержание диалога в форме монолога на французском языке.

11. Поставьте глаголы в скобках в правильную форму прошедшего времени.

Michel Dumont raconte sa journée d'hier...

1. Hier je (rencontrer) Jürgen Hoch, un client autrichien.
2. Je (aller) le chercher à l'aéroport.
3. Comme son avion (avoir) du retard, je (s'asseoir) à la terrasse pour regarder les avions qui (décoller) et (atterrir).

4. La veille, il (téléphoner) pour confirmer l'heure à laquelle il (arriver).
 5. Quand il (arriver), nous (aller) tout de suite à l'entrepôt pour voir la marchandise qu'il (commander).
 6. Je lui (demander) s'il (être) satisfait. Il me (répondre) que oui et qu'il (vouloir) régler les détails de la livraison.
 7. Nous (se mettre) d'accord sur tout très rapidement.
 8. Je (être) surpris par la qualité de son français. Il me (dire) que ce (être) parce qu'il (étudier) le français longtemps à Vienne.
 9. Ensuite, nous (manger) avec Pascal Favier qui le (rencontrer) à Munich, il y a quelques mois.
 10. A 15 heures je le (retourner) au bureau pour finir mon travail.
12. Дайте полный ответ на каждый вопрос, используя данные сведения.
1. Aujourd'hui nous sommes le 17 septembre. Je dois aller à Stuttgart le 28. Dans combien de jours dois-je y aller?
 2. On est le 3 août. La fin du mois, c'est dans combien de jours?
 3. C'est le 14 juillet. Mes vacances se terminent le 21. Combien de jours me reste-t-il encore?
 4. Aujourd'hui, c'est le 28 mars. Je suis arrivé ici le 5. Depuis combien de temps suis-je ici?
 5. Nous sommes le 7 avril. Pâques est dans 15 jours. Pâques tombe quel jour?
 6. Le mois de février se termine. Il a 28 jours. Le 23, c'était quand?
 7. Le «Journal de l'Exportation» est un hebdomadaire. Vous le recevez tous les combien?
13. Прочтите и озаглавьте диалог.

Le téléphone sonne dans le bureau; on décroche. Voici la conversation téléphonique qui s'ensuit entre la secrétaire (S) et le client (C).

S - Pulvèrix, bonjour.

C - Bonjour, Madame. Je vous téléphone au sujet d'une commande que j'ai passée chez vous dernièrement.

S - Oui, à quelle date, s'il vous plaît?

C - Il y a exactement un mois, jour par jour.

S - Et c'est à quel nom?

C - Marcher, M.A.R.C.H.E.R., M comme moulin! Si je vous téléphone aujourd'hui, c'est que j'ai été livré comme prévu, la semaine dernière.

S - C'est cela, on vous avait prévenu qu'il ne fallait pas compter être livré avant trois semaines, je suppose?

C - Tout à fait. Il n'y a pas de problèmes de ce côté-là. Simplement, sur la facture correspondante, vous m'avez facturé quarante-cinq unités (articles) alors que je n'en avais commandé que trente-cinq.

S - Donc nous vous en aurions livré dix de trop?

C - Non, je ne les ai pas, ces 10 articles que vous me comptez. Je ne sais pas si vous avez bien saisi la situation?

S - Oui, je comprends bien, on vous a livré conformément à l'ordre que vous avez passé pour 35, mais la facture aurait été établie pour dix de plus, c'est cela?

C - Exactement. Et à ce prix-là, je ne peux pas me permettre d'en stocker plus.

S - Ecoutez, le mieux, c'est que j'aille chercher votre dossier. Ne quittez pas; le classeur se trouve dans la pièce à côté.

(Quelques instants plus tard.)

S - Voilà; je l'ai sous les yeux. En effet, c'est une erreur de notre part: sur votre bon de commande, vous avez bien indiqué 35, tandis que, sur la facture, je lis 45. Je ne sais pas pourquoi... Vous savez, nous avons tellement de commandes en ce moment. Cet article marche bien. Nous avons envoyé tellement de factures qu'une erreur a pu se glisser. Nous allons arranger cela. Je vous envoie ce moi-même une nouvelle facture qui annule la précédente et c'est la deuxième que vous réglerez.

C - D'accord, pour 35 cette fois-ci? Je vous remercie.

S - De rien, Monsieur, et excusez-nous encore.

14. Перескажите диалог в форме монолога на русском языке.

15. Прочтите текст, составьте реферативную аннотацию:

Le grand et le petit commerce.

L'appareil commercial de la plupart des pays a subi bien des bouleversements aux XIX^e et XX^e siècles. Aujourd'hui, en France, la diversité des formes de commerce reflète les luttes entre le commerce traditionnel et le commerce moderne et les modifications qui en ont résulté. On y trouve encore des traces du petit commerce d'autrefois, mais également plusieurs formes du grand commerce moderne.

LE COMMERCE TRADITIONNEL

ou le commerce non intégré

1. Le commerce indépendant

Ce sont les petits commerçants, généralement propriétaires de leurs boutiques spécialisées. Certains d'entre eux n'exercent pas leur commerce dans un local fixe; ils se déplacent pour faire les marchés, les

foires (marchands forains). Malgré des prix plus élevés, le petit commerce conserve encore quelques points forts: plus proche de ses clients, plus accueillant («ici, au moins, je ne suis pas une machine à acheter»), il peut pratiquer des horaires plus souples et personnaliser les services rendus à la clientèle.

2. Le commerce associé

Parfois les petits commerçants indépendants ont cherché à résister à la concurrence très vive du grand commerce moderne. Pour cela, ils se sont associés afin de s'approvisionner en commun et obtenir ainsi de meilleures conditions de la part des fournisseurs.

La **franchise** (ou *franchising*) est, aujourd'hui, la forme d'association à la mode. Deux partenaires, le **franchiseur** et le **franchisé** (un commerçant détaillant) passent un accord commercial. Ce dernier apporte son magasin et des capitaux et le franchiseur l'autorise, en échange de l'approvisionnement et d'une certaine redevance, à utiliser sa marque et différents services (publicité, aménagement et animation du magasin...).

LE GRAND COMMERCE ou le commerce intégré

Les grands magasins

Dans un même local, des produits très variés sont présentés dans des rayons qui constituent de véritables magasins spécialisés.

Les magasins à succursales

Une même société commerciale vend des produits spécialisés (alimentation ou chaussures...) dans de nombreux magasins.

Les coopératives de consommation

Les sociétés coopératives sont créées par des consommateurs qui veulent s'approvisionner par eux-mêmes aux meilleures conditions.

Les grandes surfaces

Les supermarchés (magasins de 400 à 2500 m²) et les hypermarchés (plus de 2500 m²) vendent en libre-service intégral, des produits de consommation courante à des prix «cassés».

Une nouvelle forme de distribution semble réunir le grand et le petit commerce: les centres commerciaux. Autour d'une ou plusieurs grandes surfaces, on trouve des boutiques spécialisées (disques...) et un certain nombre de services (banques, cinémas, coiffeurs, restaurants...).

16. Переведите на русский язык письменно со словарем за 20 минут:

Les techniques de séduction des grandes surfaces

La marchandise vise à obtenir, sur le lieu de vente, le meilleur rendement commercial et financier. Pour cela, les grandes surfaces font jouer un ensemble de techniques destinées à inciter le consommateur à dépenser une somme maximale.

L'architecture intérieure du magasin

Supposons qu'un client vienne seulement acheter une plaquette de beurre ou un paquet de pâtes. Ces articles, dits de première nécessité, se trouvent au fond du magasin. Un circuit soigneusement étudié et organisé va l'y conduire, grâce à de longs couloirs étroits encombrés de gondoles, de présentoirs qui bloquent la circulation et qui ralentissent sa marche.

Une astucieuse disposition des rayons

Le distributeur a tendance à placer à hauteur des mains ou mieux à hauteur des yeux les produits sur lesquels il réalise la plus forte marge bénéficiaire.

L'effet d'abondance

Plus la pyramide des boîtes de conserve est haute, plus elle partira vite. Le client se dit que s'il y en a beaucoup, c'est qu'on en consomme beaucoup et si on en consomme beaucoup, c'est que c'est bon. Une telle présentation augmente les ventes de 20 à 50 %.

17. Прочтите, расскажите о 10 принципах продажи, основанной на зрительном восприятии.

Les 10 principes de la vente visuelle

1. Faites circuler le client sur toute la surface du magasin.
2. Assurez le contact direct entre le client et la marchandise.
3. Indiquez visiblement les prix.
4. Mettez les articles en valeur par un bon éclairage.
5. Groupez les articles par famille ou selon leur usage.
6. Veillez à ce que le client soit bien informé au sujet des articles offerts.
7. Utilisez slogans, pancartes, présentations spéciales.
8. Offrez les articles dont le conditionnement est vendeur.
9. Faites voisiner les articles de grande vente avec ceux de vente difficile.
10. Proportionnez la surface d'exposition des articles à l'importance des ventes et de la marge.

18. Даны примеры коммерческой прибыли (маржи), получаемой различными структурами по реализации товара:

- | | |
|---|------------------------------|
| 1) coopératives: 29 % | 4) supermarchés: 24 % |
| 2) magasins à succursales multiples: 29 % | 5) magasins populaires: 23 % |
| 3) commerces indépendants: 26 % | 6) grands magasins: 23 % |
| | 7) hypermarchés: 22 % |

Ответьте на следующие вопросы:

1. Quels magasins réalisent la marge la moins élevée?
2. La plus forte marge est atteinte par quels magasins?
3. Une marge aussi élevée que celle des coopératives?
4. Les magasins populaires font:
 - une marge supérieure à quels magasins?
 - une marge inférieure à quels magasins?
 - une marge égale à quels magasins?
5. La différence de marge entre les commerces indépendants et les supermarchés est:
 - plus importante que celle qui existe entre ... et ...?
 - la même que celle qui existe entre ... et ...?
 - plus faible que celle qui existe entre ... et ...?

19. Объедините элементы фраз по смыслу.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. La livraison a été effectuée | a. tant qu'il ne nous décevra pas. |
| 2. Nous utiliserons ce transporteur | b. des mêmes entreprises que l'année dernière. |
| 3. Plus nous faisons de promotions | c. à celle du 1 ^{er} trimestre. |
| 4. Nous touchons de plus | d. n'est pas si aiguë que prévu. |
| 5. Faisons une enquête auprès | e. aux ventes. |
| 6. Notre marge est inférieure | f. plus nous vendons. |
| 7. Les petits commerçants vendent | g. autant que les coopératives. |
| 8. La concurrence | h. en plus de consommateurs. |
| 9. Nous avons réuni la force de vente | i. comme prévu. |
| La commission est proportionnelle | j. pour mieux la motiver |

ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО LA LETTRE COMMERCIALE

Malgré le développement des moyens modernes de communication dans les entreprises (téléphone, télex, télécopie), les communications par lettres sont nombreuses. On appelle correspondance commerciale l'ensemble des lettres échangées dans le cadre d'opérations de commerce.

La lettre commerciale doit pouvoir être lue rapidement. Elle énoncera les faits de façon claire et précise. Les phrases sont généralement simples et parfois même courtes.

Il ne faut pas oublier qu'elle peut servir de preuve et qu'elle devra donc être rédigée en termes précis et mesurés.

Conseils:

- bien ordonner les idées;
- suivre un plan qui permettra de classer ces idées dans un ordre logique;
- diviser la lettre en paragraphes,
- veiller à la ponctuation.

Contenu:

- Le début de la lettre variera en fonction de son objet (première prise de contact, commande, réclamation, demande de renseignements, etc.). Il convient de bien le rédiger car il s'agit du premier contact avec le destinataire.
- La conclusion a pour but d'exprimer au destinataire ce que l'on attend de lui.
- La formule de politesse doit tenir compte des relations entre l'expéditeur et le destinataire ainsi que du contenu de la lettre.

FORMULES DE DÉBUT ET FIN DE LETTRES

1. Formules de début de lettre: reliez les deux parties correspondantes.

- | | |
|--|---|
| 1) Nous accusons réception | a. de nous avoir contacté pour l'achat éventuel de machines à écrire électriques. |
| 2) Conformément à votre télex du 17 mars | b. nous ont désagréablement surpris. |
| 3) Nous vous remercions | c. nous avons pu vous réserver un lot de douze caisses de Dom Pérignon. |
| 4) Les termes de votre lettre du 8 courant | d. de votre commande du 20 courant. |
| 5) Je vous serais reconnaissant | e. de bien vouloir m'adresser votre dernier catalogue. |

2. Même exercice

- | | |
|--|--|
| 1) Nous avons le regret | a. franco à domicile les articles faisant l'objet de votre commande du 20 courant. |
| 2) Veuillez trouver ci-joint | b. de vous retourner, impayée, la traite ci-jointe |
| 3) Vous deviez, pour le 16 juin dernier, | c. ne pouvoir vous fournir les renseignements que vous nous demandez. |
| 4) Nous vous expédions ce jour | d. nous livrer les articles commandés à votre représentant le 25 mai dernier. |
| 5) Nous regrettons de | e. un chèque sur la Banque Générale de Crédit. |

3. Même exercice

- | | |
|---|--|
| 1) Veuillez avoir l'obligeance | a. nous vous confirmons notre refus de participer à votre Foire Exposition. |
| 2) Nous avons l'honneur de vous informer | b. que notre facture du 3 septembre est restée impayée. |
| 3) En réponse à votre lettre du 15 courant, | c. de m'indiquer vos conditions de location de coffres-forts. |
| 4) Nous constatons, avec regret, | d. de la confiance que vous nous avez témoignée. |
| 5) Nous remercions | e. du transfert de nos bureaux à partir du 1 ^{er} janvier prochain. |

4. Formules de fin de lettres

- | | |
|---|--|
| 1) Nous attendons donc votre accord | a. nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués. |
| 2) Recevez, Monsieur, | b. l'expression de mes sentiments respectueux. |
| 3) En vous remerciant d'une réponse rapide, | c. pour tout renseignement complémentaire. |
| 4) Je me tiens à votre entière disposition | d. avant de mettre votre commande à exécution. |
| 5) Veuillez agréer, Madame, | e. l'assurance de mes sentiments distingués. |

5. Même exercice

- | | |
|--|---|
| 1) Une confirmation rapide de votre part | a. et vous prions de recevoir l'expression de nos sentiments dévoués. |
| 2) En espérant que vous saurez trouver une solution acceptable | b. nous permettrait de prendre les dispositions nécessaires. |
| 3) Soyez assuré | c. le plus grand soin à l'exécution de votre commande. |
| 4) Nous apporterons, comme à l'ordinaire, | d. nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations. |
| 5) Nous vous remercions de cet ordre | e. que j'observerai une totale discrétion à ce sujet. |

6. Même exercice

- | | |
|---|--|
| 1) Si, entre-temps, vous avez fait le nécessaire, | a. et vous en remercions. |
| 2) Nous espérons que vous voudrez bien | b. si vos conditions sont les mêmes que l'an dernier |
| 3) Nous espérons une réponse rapide de votre part | c. veuillez ne pas tenir compte de cette lettre. |
| 4) Veuillez me faire savoir | d. nous faire parvenir cette somme dans les plus brefs délais. |
| 5) Dans l'attente de votre décision, | e. croyez, Monsieur, à nos sentiments dévoués. |

COMPREHENSION

Lisez les lettres suivantes et remplissez le questionnaire correspondant.

1. Commande

A. Chevalier

Orfèvre

24, rue du Charolais

75012 Paris

Nos réf.: AC / PC / 10

Vos réf.: -

Objet: commande

Porcelaines Pyrovair

98, route de Bordeaux

37000 Limoges

Paris, le 15 octobre 19..

Monsieur,

Veuillez me faire parvenir dans les meilleurs délais et dans les conditions habituelles de vente (emballage compris et livraison franco de port par le Sernam):

- Série Louis XV Décor Fleury:

- 40 assiettes creuses à 60 F.

- 80 assiettes plates à 60 F.

- 40 assiettes à dessert à 45 F.

- 10 services à café complets à 875 F.

- Série Madame Pompadour Décor Derby:

- 10 soupières à 355 F.

- 5 saladiers (diam.30 cm) à 225 F.

Etant donné l'importance de ma commande et l'ancienneté de nos relations, je vous demanderai, exceptionnellement, de me permettre de régler votre facture à 90 jours.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

A. Chevalier

A. Nom du client _____

B. Nom du fournisseur _____

C. Emballage à la charge de _____

D. Frais de transport à la charge de _____

E. Conditions de paiement souhaitées _____

F. Arguments invoqués _____

2. Demande de renseignements

M.Blanchard
Carnot-Luminares
12, Bd Carnot
05000 Gap

Tél.: 92.53.88.76

LUMITEL S.A.
Z.I. de Thau
13270 Fos/Mer

Gap, le 22 novembre 19..

Messieurs,

J'ai l'intention de vous commander sous peu:

- huit lampes halogènes mod.143;
- trois paires d'appliques mod.456;
- deux lustres mod.Versailles;
- six lampes de chevet junior mod.567.

En raison de la proximité des fêtes de fin d'année, je souhaiterais recevoir ces articles dans les plus brefs délais.

Je vous demande s'il vous est possible de me livrer sous huitaine au lieu du délai habituel de quinze jours. Je suis prêt à prendre à ma charge les frais de transport supplémentaires.

Je vous confirmerai cette commande dès que j'aurai reçu votre accord.

Je vous prie de recevoir, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

M.Blanchard

- A. Nom du client _____
- B. Nom du fournisseur _____
- C. S'agit-il d'une commande ferme? _____
- D. A quelle condition est-elle soumise? _____
- E. S'agit-il d'une première commande? _____
- F. Justifiez votre réponse _____

3. Après avoir lu les deux lettres précédentes, essayez de caractériser la lettre de commande en répondant aux questions suivantes.

- A. Disposition de la lettre: où et comment sont indiqués les articles commandés?

- B. Outre les articles commandés, que doit-il obligatoirement figurer dans ce genre de lettre?
- C. Quels sont les principaux temps et modes verbaux employés?
- D. Quelle est la formule de politesse employée dans les deux cas?

4. Modification de la commande.

Etablissements Rivière

16, rue du Four

34128 Béziers

R.C. Béziers A 34 125 21 31

C.C.P. : Beziers 204 384 S

Maison Leroc & Frères

38, rue Marc Sère

31200 Toulouse

Messieurs,

Nous accusons réception de votre lettre du 25 octobre dernier, à laquelle nous ne pouvons donner suite.

Il nous est en effet impossible de vous livrer les 35 chemises, réf. 1058, au prix unitaire de 157 F hors taxes, car depuis la rentrée, ce modèle ne figure plus dans notre catalogue. Il a été remplacé par le modèle réf. 1060 dont la coupe s'adapte mieux aux tendances actuelles de la mode. Nous l'avons actuellement en stock et nous pourrions vous le faire parvenir très rapidement.

Notre représentant passera sous peu vous présenter notre nouvelle collection qui, nous l'espérons, continuera de vous donner satisfaction.

Dans l'attente de vos prochains ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments dévoués.

T. Martin

- A. Nom du destinataire _____
- B. Nom de l'expéditeur _____
- C. Motif de non-exécution de la commande _____
- D. Solution suggérée _____
- E. Raison de la visite du représentant des Ets. Rivière _____

5. Réponse à une lettre de commande

Maison FEUGEROLLES

45, rue Gutenberg

71200 Le Creusot

N. réf.: JL / AN / 12

Objet: votre commande du 8 janvier

Sport et plein air

Centre Commercial

des Santons

06810 Auribeau / Siagne

Le Creusot,

le 22 janvier 19..

Madame,

Nous accusons réception de votre commande du 8 courant. Nous sommes ravis d'entrer en relations commerciales avec vous. Nous pouvons vous confirmer dès à présent que les:

- quatre barbecues à moteur, avec accessoires réf. XR 25,
- cinq barbecues sans moteur, sur roues réf. XA 32, ont été expédiés ce jour par le Sernam selon vos instructions.

Nous vous informons que nos prix sont toujours donnés T.T.C. et livrés franco de port et d'emballage. Tous nos articles sont garantis un an contre tout vice de fabrication. Quant au règlement, il peut se faire soit à trente jours fin de mois de réception ou dans les dix jours suivant la réception avec un escompte de 1,5 %.

Nous nous tenons à votre entière disposition pour de plus amples renseignements.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments dévoués.

J.Lamfort

- A. Nom du client _____
- B. Nom du fournisseur _____
- C. Conditions de vente _____
- D. Moyen de transport _____
- E. Quels sont les passages qui indiquent qu'il s'agit d'une première commande? _____

6. Après avoir lu les lettres 4 et 5, dégagez les éléments qui figurent généralement dans une lettre de réponse à une commande.

7. Réclamation 1

Pâtisserie-Confiserie Joubert
18, bd. de la République
16000 Angoulême

Nos réf.: TJ / VF / 37

Vos réf.: -

Objet: réclamation
38000 Grenoble

Confiseries Réunies
de l'Isère

46, av. Général de Gaulle

Angoulême,
le 4 décembre 19..

Monsieur le Directeur,

Nous avons commandé le 10 novembre dernier par l'intermédiaire de votre représentant M.C Martelli:

- 100 boîtes de 250 g de marrons glacés
- 50 boîtes de 500 g de chocolats à la crème
- 100 boîtes de 500 g de chocolats assortis.

Ces articles, selon les accords avec M.Martelli, devaient nous parvenir avant le 30 novembre. Nous sommes déjà le 4 décembre et nous n'avons toujours rien reçu.

Vous pouvez imaginer combien un tel retard peut nous être préjudiciable en cette période de fête.

Si le 10 décembre, dernier délai, nous n'étions pas en possession de la marchandise, nous nous trouverions dans l'obligation de mettre en cause votre responsabilité et de vous réclamer un dédommagement.

Dans cette attente, recevez, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

T.Joubert

- A. S'agit-il d'une commande directe? _____
- B. Objet détaillé de la lettre _____
- C. Conséquences éventuelles de ce retard _____
- D. Y a-t-il annulation de la commande? _____
- E. Ton de la lettre _____

8. Réclamation 2

Edith Couture
Place des Quinconces
33000 Bordeaux

Fischer Frères
16, rue du Hase
59200 Tourcoing

Bordeaux,
le 28 janvier 19..

Messieurs,

C'est avec surprise que j'ai constaté en déballant votre colis du 20 courant, qu'un certain nombre de robes présentaient de sérieux défauts: ourlets mal faits, boutonsnières mal finies...

Après les avoir examinées en détail, j'ai décidé de vous réexpédier, à vos frais, une partie de cette livraison. Il s'agit de:

- 4 robes Valentine T. 40 et 44
- 2 ensembles Primavera T. 44
- 2 jupes England T. 38 et 40.

Je conserve le reste de la commande car j'ai prévu d'installer la collection Printemps-Eté à partir du 1^{er} février prochain. Pour cela, je dois faire procéder à quelques retouches, aussi vous demanderais-je de m'accorder un rabais de 2 % sur le montant de la facture que vous m'établirez.

C'est la deuxième fois en trois ans que de telles anomalies se produisent. J'espère que vous saurez prendre les mesures nécessaires pour éviter à l'avenir ces fâcheuses négligences. Dans le cas contraire, je me verrais dans l'obligation de mettre fin à nos relations.

Recevez, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

E. Crespin

- A. Objet et raison de la lettre _____
- B. Qu'a fait la cliente? _____
- C. Compensation demandée _____
- D. Condition exigée pour éviter la rupture des relations _____

9. Après lecture des deux lettres précédentes, caractérisez la lettre de réclamation.

Контрольные упражнения для перевода фраз и деловых писем Traduction de phrases

Traduisez les phrases suivantes en russe.

1. La vente

- A. Nous joignons à cette lettre une facture en triple exemplaire comme vous nous l'aviez demandé.
- B. Lorsqu'un client paie avec une carte de crédit n'oubliez pas de vérifier la signature et la date de validité de la carte.
- C. Je connais un imprimeur qui pourrait exécuter cette demande avant la fin du mois.
- D. Nous prévoyons une baisse de notre chiffre d'affaires de près de 3 % par rapport à celui du semestre dernier.
- E. Nous vous téléphonerons avant trois heures pour vous préciser la date de la visite de notre représentant.
- F. Nous vous adressons ce-joint des échantillons de nos tissus de qualités et de couleurs différentes.
- G. Le délai que vous nous avez indiqué est trop important, nous ne pouvons accepter votre offre.
- H. Notre service de livraison est gratuit pour tout achat supérieur à 1000 F.
- I. Êtes-vous intéressé par cette offre que nous réservons à nos meilleurs clients et qui se terminera dans quinze jours?
- J. Nous espérons avoir le plaisir de vous recevoir à notre stand n° 15, secteur B, de la foire internationale de Marseille.
- K. Nous vous prions de bien vouloir régler cette facture le plus rapidement possible.
- L. Les frais d'emballage et de transport sont, en principe, à la charge du client.

2. L'entreprise

- A. La secrétaire a rangé le dossier bleu dans le dernier tiroir de son bureau.
- B. Une campagne de publicité bien faite peut rapporter de gros bénéfices.
- C. Un service de relations publiques a pour but de mieux faire connaître une entreprise.
- D. Pouvez-vous m'aider à préparer l'ordre du jour de la prochaine réunion des actionnaires?
- E. Une étude de marché permet d'adapter un produit aux besoins et aux goûts des consommateurs.

- F. Notre directeur commercial pense pouvoir atteindre les objectifs fixés plus tôt que prévu.
- G. Un commerçant doit conserver ses livres de comptabilité, sa correspondance... pendant les délais prescrits par le Code de Commerce.
- H. Veuillez me réserver une place non-fumeur, en classe affaires sur le vol Paris-Bastia de 8h 35.
- I. Le conseil d'administration a décidé de maintenir le gérant dans ses fonctions pour deux ans.
- J. La comptabilité permet aux responsables d'une entreprise de prendre leurs décisions de façon rationnelle.
- K. Nous recherchons une secrétaire trilingue pour la nouvelle agence que nous allons ouvrir à Saint-Vallier.
- L. Les catalogues répondent au désir d'information des consommateurs et leur permettent de comparer les différentes marques.

3. L'économie

- A. Les entrepreneurs exigent du gouvernement des subventions plus importantes pour l'emploi des jeunes.
- B. La croissance du taux de chômage inquiète l'ensemble des partenaires sociaux.
- C. Cette entreprise connaît des difficultés à cause de la hausse du prix des matières premières qu'elle emploie.
- D. L'introduction de l'informatique dans certains secteurs a posé de graves problèmes de reconversion professionnelle.
- E. Les conditions de travail et d'hygiène se sont beaucoup améliorées ces dernières années.
- F. La publication du nouvel indice des prix à la consommation a provoqué de vives réactions de la part des syndicats.
- G. Selon nos informations, le prix du baril de pétrole devrait continuer de baisser en raison du désaccord entre les différents pays producteurs.

4. Les capitaux

- A. La création d'une société anonyme permet de réunir les capitaux nécessaires au lancement d'une affaire importante.
- B. La Bourse permet aux grandes entreprises de trouver les fonds nécessaires à leur fonctionnement.
- C. Une action est un titre de propriété qu'une personne obtient généralement, en échange d'un apport de capital dans une société.

- D. La Bourse est le lieu où les actions sont échangées en fonction de la loi de l'offre et de la demande.
- E. La facture est le document envoyé par le fournisseur à son client pour indiquer le prix des marchandises ou des services à payer.
- F. Les foires-expositions sont importantes car les produits peuvent être vus, manipulés, goûtés... Elles sont aussi l'occasion de conclure des contrats.
- G. Les sociétés sont obligées de retenir un certain pourcentage sur toutes les rétributions à titre d'acompte sur l'impôt sur le revenu.
- H. Nous attirons tout particulièrement votre attention sur les prix que nous pratiquons pour des séjours de plus de dix jours en période hors-saison.

5. Le personnel

- A. Le chef du personnel m'a conseillé d'aller suivre un cours de commerce extérieur à la Chambre de Commerce.
- B. Il y a dix ans que je travaille dans cette agence de voyages et j'ai connu trois directeurs différents.
- C. Nous restons à votre entière disposition et vous rappelons que notre service technique fonctionne même le dimanche.
- D. Nous regrettons de ne pouvoir vous donner de renseignements favorables sur l'entreprise de peinture qui vous a contacté.
- E. Je voudrais savoir qui a tapé cette lettre et a oublié de la faire signer.
- F. Les entreprises qui embaucheront des chômeurs pour une durée supérieure à six mois bénéficieront d'aides financières importantes.
- G. Les négociations pourraient aboutir, dans les six mois, à un accord de fusion entre ces deux firmes concurrentes.
- H. Notre directeur de ventes qui se rendra, prochainement, dans votre région souhaiterait rencontrer un responsable du service achat de vos établissements.
- I. Je voudrais que vous preniez contact avec les meilleures agences publicitaires de la région en vue de la préparation de notre prochaine campagne.
- J. Les résultats de l'entrevue et des tests réalisés au début du mois ont été jugés satisfaisants; en conséquence veuillez prendre contact avec notre service du personnel.

TRADUCTION DE LETTRES

1. Changement d'adresse

Ambassade de France
8, St Martin's Road
London W1R 6 BH

L'Express
Service des abonnements
31, cours des Julliottes
94713 Maisons-Alfort Cedex
France

Londres,
le 30 juin 19..

Madame, Monsieur,

Nous vous prions de bien vouloir noter que madame Troisième, notre attachée linguistique, à qui vous adressez régulièrement votre publication, quittera Londres pour Santiago du Chili le 30 août prochain.

En conséquence, à dater du 1er septembre, vous aurez à lui faire suivre cet abonnement à l'adresse ci-dessous:

Madame Troisième
Zona residencial Quinta Amelia, 8 B.
Santiago
CHILI

Sur les instructions de Madame Troisième, nous vous informons que cet abonnement venant à expiration le 31 décembre prochain, ne sera pas renouvelé. Vous voudrez bien lui faire connaître directement le montant des frais supplémentaires d'affranchissement qu'elle vous devra pour l'abonnement en cours.

Nous vous prions de bien vouloir nous accuser réception de la présente et d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations distinguées.

Pauline Duval

2. Suspension de paiement.

Circulaire. avis de suspension de paiement.

Distrib Elect
Jacques Turront
2, rue Josselin
45000 Orléans

Monsieur,

Durement touché par la concurrence de grandes surfaces qui se sont installées dans notre région, et à la suite de lourdes pertes causées par la faillite de deux de mes principaux clients, je me trouve dans l'obligation de suspendre mes paiements à dater de ce jour.

Je fais établir actuellement la balance de mes livres et je pense être en mesure de convoquer mes créanciers dès le début du mois prochain afin de leur présenter un bilan exact de ma situation. S'ils acceptent de m'accorder des délais suffisants, j'ai tout lieu de croire que je pourrai tenir tous mes engagements sans avoir même à réaliser entièrement les stocks et les immeubles qui forment l'essentiel de l'actif de mon entreprise.

J'espère, Monsieur, que vous aurez l'obligeance, en raison de l'ancienneté de nos relations, d'attendre cette convocation et de vous faire représenter par un fondé de pouvoir si vous ne pouvez vous y rendre en personne.

Dans cette attente, je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

J. Turront

3. Exportation

Maison Carlván Frères
56, cours Honoré-Cresp
06130 Grasse

Téléscopie 93 36 10 00

Monsieur le Directeur de la
Chambre de Commerce française
Leibnitz 31
11581 Mexico D.F.

Grasse,
le 4 septembre 19..

Monsieur,

Ayant l'intention d'établir une représentation de mes produits cosmétiques au Mexique, et spécialement à Mexico, je désire recevoir de vos services certains renseignements commerciaux et financiers.

Je vous serais obligé de me faire savoir s'il me sera possible de placer sur le marché mexicain mes différentes lignes de produits qui se présentent comme des articles haut de gamme, sans dépasser de beaucoup les prix d'articles de qualité inférieure. Le succès de mes représentants au Costa Rica et à Panama me laisse augurer de bons résultats.

Pourriez-vous m'indiquer les noms de quelques établissements commerciaux et grands magasins, de bonne réputation et de crédit solide, susceptibles d'être intéressés par la représentation de mes produits dans la région de Mexico ainsi que dans le reste du pays?

Je m'engage à écrire à toutes les adresses que vous aurez l'amabilité de me faire parvenir et à étudier toutes les propositions.

Il me serait utile de connaître aussi les tarifs douaniers et les formalités exigées pour l'importation de ce genre d'articles au Mexique.

Avec tous mes remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Jean Carlván

4. Collaboration

Chocobrest
 Chocolatier - Confiseur
 14, rue du Corsaire
 29200 Brest
 Télex 4 03822 F

Catalana de distribuciones S.A.
 Ada de Buenos Aires, 23
 08021 Barcelone
 Espagne

Brest, .
 le 16 mars 19..

N. réf.: AL/MM 121/88

A l'attention de Pedro Peroy

Cher Monsieur,

Nous vous remercions pour votre accueil et votre gentillesse durant notre séjour en Espagne.

Notre présence à votre stand pendant Alimentaria, nous aura permis de travailler dans le même sens, afin d'établir les bases de notre prochaine collaboration.

Nous vous confirmons les différents points de notre discussion:

PRODUITS:

Nous avons fait ensemble, à la suite des réactions de vos clients, un choix limité des produits de Chocobrest pour Noël 19...

Dans l'ensemble, les articles à la pièce 15 gr. Liqueur et les chocolats blancs ont été sélectionnés.

En ce qui concerne notre catalogue général, le choix s'est établi en fonction de deux types de produits: une gamme supermarché et une gamme épicerie fine.

PRIX:

Nous vous avons remis sur place une liste de prix franco Barcelone pour une commande minimum de 6000,00 francs.

Nous vous confirmons le prix spécial des calendriers de l'Avent, référence 520054 à 6,40 francs.

.../

/...

Cet article, comme nous l'avons vu avec vos clients, peut être vendu en grosses quantités dans les chaînes de supermarchés.

Comme nous vous l'avons précisé cette liste de prix est nette. Cependant, si vous avez promotion spéciale avec un supermarché ou un article que vous pouvez vendre en grosses quantités en modifiant le prix, nous sommes ouverts à toute discussion.

L'échéance de paiement est fixée à 60 jours date de livraison.

ÉCHANTILLONS:

Dès que vous nous aurez indiqué le nombre de collections nécessaires à vos représentants, nous vous les ferons parvenir avec nos catalogues et nos affiches.

EXCLUSIVITÉ:

Nous travaillerons avec votre Société sur la base d'une exclusivité totale pour l'Espagne, les îles Baléares à l'exclusion de Ceuta, Melilla et les îles Canaries.

Comme vous le savez, nous avons travaillé précédemment avec un importateur de Madrid. Nous supposons que toutes les marchandises que nous lui avons livrées pour Pâques 19.. ont été vendues car depuis date nous lui avons effectué aucune livraison.

Nous considérerons l'année prochaine comme une année de mise en place des produits, qui ne pourra ni pour vous, ni pour nous, être réellement significative des résultats de vos clients.

Nous vous proposons donc un essai de deux années, avec une estimation du chiffre d'affaires de 600.000 à 700.000 francs à la fin de la deuxième année.

Si cet objectif n'est pas atteint, nous nous gardons le droit d'observer avec vous les résultats de vos ventes et le cas échéant, si nous le jugeons utile pour notre société, de mettre fin à notre collaboration.

ÉTIQUETAGE:

Vous trouverez ci-joint les traductions d'ingrédients en espagnol pour nos trois types de chocolat: fourré liqueur, fourré praliné et au lait.

Veuillez nous indiquer votre numéro de registre sanitaire et les mentions obligatoires à porter sur les étiquettes.

CONSERVATION DES CHOCOLATS:

En ce qui concerne la date de validité des produits, je vous rappelle que le chocolat liqueur se conserve 6 mois, le praliné 8 mois et le lait 12 mois.

.../

Ces chocolats doivent être maintenus entre 15° et 24°. Les chocs de température importants n'altèrent pas la qualité gustative du produit, mais ils provoquent un blanchiment du chocolat qui le rend invendable.

Pour ces différentes raisons, il nous est impossible de vendre des chocolats entre avril et septembre.

Mme Calmille, ma collaboratrice, se tient à votre entière disposition pour tout autre renseignement concernant nos produits.

Nous vous remercions encore une fois de votre accueil à Barcelone et vous adressons nos cordiales salutations.

Alexandra Lacoste
Service Export

Ключи (ответы) Corrigés des exercices

Leçon 1

Exercice 8: 1. L'accroissement du rôle de l'État s'est traduit par la création d'un important secteur public. - 2. La gauche au pouvoir a décidé un nouvel élargissement du secteur public. - 3. La droite a procédé à la privatisation de 13 sociétés. - 4. L'internationalisation de l'économie a facilité la pénétration des firmes à capitaux étrangers, sur le sol français. - 5. Austrian Airlines a consolidé ses bénéfices. - 6. L'État autrichien a détenu une participation majoritaire dans le capital d'Austrian Airlines. - 7. Elles ont pu jouer le rôle de charnière.

Exercice 9: 1. Les étudiants comprirent pourtant cette question compliquée. - 2. L'Etat contrôle déjà ces groupes. - 3. En 1992, Austrian Airlines a commandé trois appareils. - 4. Qui vous a aidé? - Mon professeur de français m'a aidé. - 5. L'Humanité publiera cet article.

Leçon 2

Exercice 8: 1. La mise de départ est exigée. - 2. Tout nouvel associé doit être agréé par les autres. - 3. La responsabilité des dirigeants peut être étendue à leurs biens personnels. - 4. Ils sont constitués avec des apports personnels peu importants. - 5. Ils sont ouverts aux capitaux extérieurs. - 6. Le candidat est convoqué au siège de l'entreprise.

Exercice 11: 1:c; 2:c; 3:b.

Leçon 3

Exercice 7: 1:c; 2:d; 3:f; 4:b; 5:e; 6:a.

Exercice 8: 1: le double (ou deux fois plus); 2: le tiers; 3: le triple; 4: (4 foyers) sur 10; 5: un douzième; 6: une quinzaine; 7: les trois quarts; 8: quadruplé; 9: trente trois virgule trois (33.3%) pour cent.

Exercice 9: 1:f; 2:d; 3:e; 4:g; 5:c ou e; 6:a; 7:a ou b; 8:h.

Leçon 4

Exercice 6: 1. La densité de l'atmosphère de cette planète est très épaisse, elle vaut soixante fois celle de notre air. /Плотность атмосферы этой планеты очень высокая, она превосходит в 60 раз плотность нашего воздуха/. - 2. Les informations apportées par Vénus-7 de même que celles apportées par Vénus-8 présentent un grand intérêt économique. /Данные, доставленные Венерой-7, как и данные, доставленные Венерой-8, представляют большой экономический интерес. - 3. Ces phénomènes sont liés à ceux qui se

sont manifestés au cours de notre sondage. /Эти явления связаны с теми, которые обнаружили во время нашего опроса/. - 4. Nous songeons souvent aux exploits de ces cosmonautes et à tous ceux qui ont été accomplis avant eux. /Мы часто думаем о подвигах этих космонавтов и обо всех подвигах, которые были совершены до них/. - 5. Cette production est comparable à celle de nos concurrents. /Эта продукция сравнима с продукцией наших конкурентов/. - 6. L'éclat extrêmement vif de cet astre dépasse celui de Vénus. /Чрезвычайно живое сияние этой звезды превосходит сияние Венеры/. - 7. Songez à ceux qui sont partis pour ce long voyage d'affaires. /Подумайте о тех, кто отправился в эту длительную командировку/. - 8. Ceux qui vont étudier la langue anglaise doivent venir demain à neuf heures. /Те, кто будут изучать английский язык, должны прийти завтра в 9 часов/.

Exercice 7: 1:f; 2:j; 3:g; 4:a; 5:b; 6:c; 7:i; 8:k; 9:l; 10:h; 11:d; 12:e.

Exercice 8: 1:d; 2:f; 3:c; 4:e; 5:a; 6:g; 7:h; 8:b.

Exercice 9: 1: A cause de l'augmentation du prix de l'essence, les frais de transport ont été alourdis.

2: A cause de l'inflation, notre politique de vente va être modifiée.

3: A cause de la faillite de notre fournisseur, notre approvisionnement a été perturbé.

4: A cause de changement de directeur, le lancement du nouveau produit sera retardé.

5: A cause de la grève de la télévision, notre campagne publicitaire a été gênée.

Leçon 5

Exercice 6: 1. Никто еще никогда не видел проявления столь любопытных явлений. - 2. Мы увидели солнечный свет, исчезающий за плотной завесой облаков. - 3. Мы наблюдали за автомобилем, объезжающим деревню и спускающимся к морю. - 4. Осенними ночами я люблю смотреть на звезды, сияющие на темном небе. - 5. Я его (ее) увидел входящим (ей) в дверь метро.

Exercice 7: 1. à moins que, 2. pourvu que, 3. en admettant que, 4. en cas de, 5. soit qu'...soit que, 6. au cas où, 7. qu'...ou, 8. sauf si.

Exercice 8: 1:e; 2:b; 3:g; 4:f; 5:c; 6:a; 7:d; 8:h.

Exercice 9: 1. imprévu (b); 2. impossible (d); 3. inadéquat (e); 4. immobile (a); 5. inintéressant (c).

Leçon 6

Exercice 6: 1. Необходимо дать отпор агрессорам. 2. Если вы хотите, я вам составлю компанию. 3. Самолет не сможет держаться в воздухе более 5 минут. 4. Мы очень дорожим вашим уважением. 5. Солдат настороже: враг рядом. 6. Будьте спокойны. 7. Я очень хочу вас поблагодарить за хороший прием, который вы мне оказали. 8. Смотрите! Он уже вернулся. 9. Это не выдерживает критики. 10. Это зависит от многих причин. 11. Производству удастся выдерживать довольно короткие сроки поставки.

Exercice 7: 1:e; 2:c; 3:e; 4:g; 5:b; 6:h; 7:i; 8:d; 9:j; 10:f.

Exercice 8: 1:d; 2:h; 3:j; 4:a; 5:k; 6:b; 7:g; 8:c; 9:f; 10:i; 11:e; 12:i.

Exercice 9: 1:C; 2:D; 3:A; 4:C; 5:B; 6:D; 7:A; 8:C; 9:A; 10:B; 11:D; 12:B.

Exercice 11: 1. J'ai rencontré. 2. Je suis allée. 3. avait...je me suis assise...décollaient...atterrissaient. 4. avait téléphoné...arrivait. 5. est arrivé ...sommes allés...avait commandée. 6. ai demandé...était...m'a répondu...voulait. 7. nous sommes mis d'accord. 8. j'ai été...m'a dit...c'était...avait étudié. 9. avons mangé...l'avait rencontré. 10. l'ai emmené...nous sommes quittés...suis retournée.

Exercice 12: 1. Je dois y aller dans 11 jours. 2. La fin du mois, c'est dans le 28 jours. 3. Il me reste 8 jours (une semaine) de vacances. 4. Je suis ici depuis 23 jours. 5. Paques tombe le 22 avril. 6. Le 23, c'était il y a 5 jours. 7. Je le reçois tous les 8 jours (toutes les semaines) (4 fois par mois)

Exercice 18: 1:7; 2:1 et 2; 3:2; 4:7/1-2-3-4/6. 5:5 et 7, 4 et 7; 2 et 3 par exemple.

Exercice 19: 1:i; 2:e; 3:f; 4:h; 5:b; 6:c; 7:g; 8:d; 9:j; 10:e.

Библиографический список

1. Le français commercial. Michel Danilo, Odile Challe, Pierre Morel. Pocket, Paris, 1985.
2. Le nouveau Guide France. Guy Michaud, Alain Kimmel. Hachette, Paris, 1994.
3. Gorchkova L., Spirine Y. Le Français d'aujourd'hui: économie, finance, affaires. Samara, 1997.
4. Dictionnaire commercial et financier. VIKRA, Moscou, 1993.
5. Français des Affaires. 350 exercices, textes, documents. Hachette F.L.E., 1990.
6. Журнал "L'Express".
7. Газеты "Le Monde", "Le Figaro".

Учебное издание
Меркулова Людмила Петровна
ФРАНЦУЗСКИЙ КОММЕРЧЕСКИЙ ЯЗЫК
Учебное пособие

Корректор Н.С.Куприянова

Подписано в печать 07.07.2000. Формат 60х84 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 5,6. Усл. кр.-отт. 5,7.

Уч.-изд. л. 6,0.

Тираж 200 экз. Заказ 99Арт. С-5 (ДЗ)/2000

Самарский государственный аэрокосмический университет имени академика
С. П. Королева.
443086 Самара, Московское шоссе, 34.

ИПО Самарского аэрокосмического университета
443001 Самара, ул. Молодогвардейская, 151